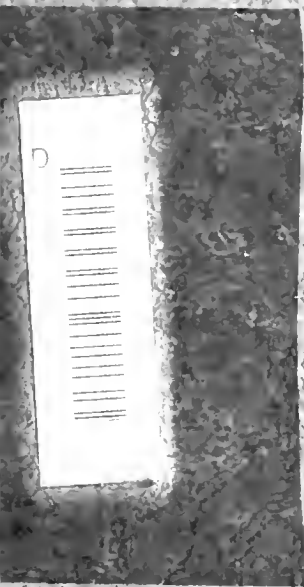


Stack  
Annex  
PL  
8021  
S45T45



University of California  
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY  
305 De Neve Drive - Parking Lot 17 • Box 951388  
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90095-1388

Return this material to the library from which it was borrowed.

SPECIMENS  
OF  
LANGUAGES  
FROM  
SIERRA LEONE

BY  
NORTHCOTE W. THOMAS, M.A., F.R.A.I., ETC.,  
GOVERNMENT ANTHROPOLOGIST.

LONDON:  
HARRISON AND SONS.

---

1916  
(Copyright.)

LONDON :  
HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY,  
ST. MARTIN'S LANE.

# CONTENTS.

	PAGE
Introduction	5
Phonetic System	7
Timne, Bulom, Krim, Kisi	8, 12, 16, 20, 24, 28, 32
Limba	9, 13, 17, 21, 25, 29, 33
Susu, Koranko, Yalunka, Kɔno	10, 14, 18, 22, 26, 34
Vai, Mendi, Lɔko	11, 15, 19, 23, 27, 35
Gola, Fula	36-42
Kisi, Gola, Dɛwoi, Basa, Pwese Vocabularies	43-51
Notes on Kisi	52, 53
Stories—Bulom, Limba, Susu, Kɔno, Lɔko	54-60
Tones in Bulom and Lɔko	61, 62



## INTRODUCTION.

These vocabularies were collected during my recent tour in Sierra Leone. Apart from Timne, to which some attention was devoted, I have no knowledge of the languages recorded, and some of the specimens, notably Susu, in the portion relating to the personal pronouns, appear to be very erroneous.

Loko and Bulom were recorded from more than one informant, and where they differ the version of the more reliable one, who spoke excellent English, is taken, and Gola, Vai, and Krim were recorded with the aid of a Mendi-speaking interpreter, as were also two Mendi vocabularies, of which one only is given *in extenso*. Kono, Susu and Kisi were recorded from informants with a very moderate knowledge of English: Yahunka and Koranko were recorded with the help of Timne, as were also Limba I, III and IV. Safranko Limba is recorded from an educated native who could also speak Timne.

My Vai informant appeared to have forgotten his own language to some extent, and systematically omitted the plural termination *me*.

Both Susu and Vai informants prefixed *i* to many of the nouns: but I was unable to ascertain the change in meaning, if any, which this caused. The same applies to the Limba suffix *ha* and other particles.

As my Kisi record differs considerably from that of Koelle, I append his in square brackets in some cases. A curious instance is the word for eye, which he gave as *holen*, and I recorded as *botin*: his MS. is clear, so that an error in reading is excluded.

Koelle's Vai words are also appended in some cases: but his dictionary omits many words mentioned in his grammar; *e.g.*, *du* and *ku*, both meaning house.

Some Vai words appear to begin with *l*, Koelle's dictum notwithstanding: but, as stated above, the informant was forgetful and the vocabulary is unrevised.

Words in round brackets are apparently redundant.

In order to facilitate reference the vocabularies are printed in the same format and pagination as those from S. Nigeria.

## PHONETIC SYSTEM.

### CONSONANTS.

b.	m.
ɸ, resembles gb : with glottal stop : often near p̣.	n.
x, as ch in <i>loch</i> .	ñ, velar nasal, as in <i>sing</i> .
d.	ŋ, long held out n.
f.	p.
ɸ, bilabial.	r, flap r as in <i>run</i> .
g, as g in <i>get</i> .	rr, rolled r.
y, fricative, as g in N. German <i>Tag</i> .	s.
g, k, palatalised sounds resembling j, or ch, but apparently produced with the back of the tongue raised and tense. They are commonly written j in English.	š, fricative, as in <i>show</i> .
h (rare).	t, postdental, unexploded : resembles English th in sound.
k.	ɖ (tʂ), retroflex t, often heard as tr, or č.
ḳ, as kw.	ʃ, as th in <i>thin</i> .
l.	v.
l, pronounced with tongue against teeth, almost as d.	y, bilabial v.
	w, w with lips drawn back.
	w.
	y.

### VOWELS.

a, father.	ĩ, cat.
ʌ, as in man.	i, bit.
e, the (before consonant).	ĩ, very short i.
ʌ, but.	o, French <i>cou</i> ; closed o.
e, closed e, as in Fr <i>ch</i> .	q, all, pot.
ɛ, very close e.	u, fool.
g, let.	u, full.

### DIPHTHONGS.

ai.	qi, oi.
au.	ui.
ei.	oi.

Sounds as in S. English, except where otherwise noted.



## TONES.

' high: ' low: ˘ falsetto (long).

A few words are spoken in falsetto and the syllable is then very long.

The letters are pronounced approximately as in S. English, unless otherwise stated.

In the Gola word *doa* (child), the *d* might be produced with a tense back tongue and some palatalisation: but I could not satisfy myself that this was its nature: it may have been *g* with some variation: I found no retroflex *d* for *n* otherwise the sound might have been put down as *d*. Probably it should be written *loa*.

In some of Koelle's Kpwee words *a* is used where Westernmann (*Mittheilungen des Orientalischen Seminars*, XIII, iii, 58) had *g*: as Westernmann, however, explains that the *g* sound in question can readily be mistaken for *a*, we may probably conclude that this sound is not unlike that of S. English *a* in man.

			TIMEE.	BULOM.	KRIM.	KISI.		
1	Head	...	abomp	bol	...	bon	...	boli(ñ)
2	Hair	...	afon (sing.)	ron	...	ede	...	yinde(ñ)
3	Eye	...	rafon	hql	...	taun	...	hqlen [holen] <sup>3</sup>
	Two eyes	...	efor yoroh	hql to ton <sup>1</sup>	...	taun tayih	...	hqlan dantiqn
4	Ear	...	aloms	nui	...	tanye	...	nirih
	Two ears	...	eloms yoreh	nui to teh	...	nye tayih	...	niran dantiqn
5	Nose	...	asot	min	...	kumeh	...	milindo
6	One tooth	...	rasek rin	eah bol	...	kucañ	...	kinde
	Five teeth	...	esek tamat	neah man	...	muca munen	...	kindo muhwenu
7	Tongue	...	ramer	malen	...	dinyete	...	deumlin
8	Neck	...	kalim	hqlhql	...	kulemen	...	kase
9	Breast (woman's)	...	rasa	ng	...	kamq	...	meñih
10	Heart	...	kabut	hql <sup>2</sup>	...	kukwen	...	kqlo
11	Belly	...	kor	kun	...	kumamma	...	puli
12	Back	...	kamut	kqk	...	unkweñih	...	kaseko
13	Arm	...	aloñk	pia	...	pia	...	ba [gmigur]
14	Hand	...	kata	pia	...	pia	...	ba
	Two hands	...	tota toroh	pia totah	...	pia tayih...	...	bala dantiqn
15	Finger	...	asol	su	...	kusu	...	so [suei]
	Five fingers	...	masol tamat	su taman	...	musu monne	...	so hwenu
16	Finger nail	...	santok	isatan	...	kusukula	...	yembe
17	Leg	...	aloñk	ban	...	beñing	...	beñgo
18	Knee	...	rawn	tonkando	...	lebot	...	wulin
19	Foot	...	katak	ban	...	beñ	...	beñ wulan
	Two feet	...	tatak toroh	ban toteñ	...	beñ tayih	...	beñwulan dantiqn
20	Man (person)	...	(o)wuni	ng	...	ng	...	wanda
	Ten people	...	afom tofat	ahya wan	...	anema	...	wanda to
21	Man (not woman)	...	wanduni	ng pukan	...	nopok	...	wanda pong
	Two men	...	afom aruni narah	apukan atah	...	anepok ayih	...	wanda pong dantiqn
22	Woman	...	wuni bon	ngma	...	nomang	...	wanalanu
	Two women	...	afom abom narah	ama atah	...	ama yih	...	wanalanu dantiqn
23	Child	...	(o)wan	ti	...	kahant	...	funyanñ
24	Father	...	okas	ba	...	yapa	...	fa
25	Mother	...	okara	ya	...	yem	...	ndè
26	Slave	...	otar	wong	...	wonu	...	keo
27	Chief	...	obai	be	...	be	...	masa
28	Friend	...	oyatki	tamba	...	temba	...	ndiamngu [gabn]
29	Smith	...	okahi	kabi	...	bang	...	kebing
30	Doctor	...	oholomba	ngramda	...	ngramapq	...	wananoko wando
		...		ng wqm	...		...	
31	One	...	pin	bol	...	mq	...	pele
32	Two	...	poroh	ton	...	yih	...	niu, dantiqn
33	Three	...	posas	ra	...	ga	...	nga
34	Four	...	pante	hiql	...	ihig	...	hiqlu

<sup>1</sup> Or hql tre ton, or ti hql.<sup>2</sup> Fully voiced b.<sup>3</sup> Koglle's words in square brackets.

## LIMBA.

Sella.	Safroko.	Biriwa.	Tonko.	Warawara.	
yaha ...	... fôfa ...	... nya (ha) ...	... hudele ...	... taya (to) ...	1
boye ...	... bôg ...	... bôla ...	... bôg ...	... taya ...	2
foya ...	... foya ...	...	...	... foya ...	3
taya talé ...	... taya talé ...	... tagtala ...	... tagtala ...	... tala ...	4
kwiha ...	... kuluha ...	... kuluba ...	... kuluba ...	... kwiha ...	5
ñaliha talé ...	... ñaliha ñalé ...	... ñalé ñalé ...	... ñaliba ñalé ...	... ñaliba ñalé ...	6
mapergu ...	... hutine ...	... mapergua ...	... mpete ...	... mapete ...	7
titi hunte ...	... hutiti hunte ...	... katite hunte ...	... katiti hunte ...	... katiti hunte ...	8
tatiti tasqhi ...	... tatiti tasqhe ...	... tatiti tasqhi ...	... tatiti tasqhi ...	... tatit tasqhi ...	9
filin ...	... filin ...	... filin ...	... hilin ...	... helin ...	10
nkenti ...	... knt ...	... ñkontikiñ ...	... kntigu ...	... ñkonti ...	11
fi ...	... lu bilili ...	... ubili ...	...	... huli ...	12
tuguma ...	... lu tuguma ...	... utuguma ...	... hutuguma ...	... utunkuma ...	13
kqto ...	... fôg ...	... fôg ...	... bôg ...	... hoya ...	14
ñpindi ...	... ñbili ...	... ubindi ...	... ñpidi ...	... ñbidi ...	15
kupge ...	... kupge ...	... kufge ...	... kubge ...	... kubge ...	16
yonko ...	... huloñko ...	... kuloñko ...	... huloñko ...	... huyñko ...	17
teñko tai ...	... taloñko talé ...	... teño talé ...	... tañko talé ...	... tañgo tai ...	18
kuteñke ...	... kuteñkeli ...	... kuteñgeli ...	...	... huten ke ...	19
suli atenkên asqhe ...	... ñateñkeli ñasqhe ...	... ñateñgeli asqhe ...	... tañko seli ...	... ñateñke nasqhe ...	20
kusembe ...	... kusempge ...	... nasempge ...	... nasempge ...	... ñasempge ...	21
kutagi ...	... hulete ...	... kuyele (thigh) ...	... kuloñki ...	... huyele ...	22
foñu ...	... huñu ...	... kañu ...	... huñu ...	... huñu ...	23
kunañga ...	... kutai ...	... kutai ...	... kutai ...	... kunañka ...	24
qtaginqii (?) ...	... ñatai ñalé ...	... ñatai ñale ...	... ñatai ñalé ...	... añañha ñale ...	25
wq ...	... wq ...	... wa ...	... wa ...	... wa ...	26
biqkqhi ...	... biqkqhi ...	... biqkqhi ...	... biqkqhi ...	... biqkqhi ...	27
wowatei ...	... sagatala ...	... sagatala ...	... sagatala ...	... opapai ...	28
biatembai ...	... sagatala ñbili ...	... sagatala embili ...	... sagatala embili ...	... bepapai nday ...	29
wygereng ...	... bonda ...	... bonda ...	... bonda ...	... onang ...	30
yergengmbi ...	... bonda ñbili ...	... bonda mbili ...	... bonda mbili ...	... benang biq ...	31
xati ...	... haé ...	... malele ...	... hato ...	... bgo ...	32
fandau ...	... fañ ...	... fanda ...	... fanda ...	... bandau ...	33
nandau ...	... na ...	... nanda ...	... nanda ...	... nandia ...	34
waii ...	... wali ...	... wali ...	... wali ...	... waiye ...	35
pago ...	... bak ...	... bago ...	... pako ...	... bago ...	36
kuloñbo ...	... balompge ...	... kuloñbo ...	... kuloñbo ...	... nati ...	37
bakure ...	... bakure ...	... bakure ...	... bakure ...	... bakulq ...	38
baçni ...	... bapili ...	... bapulu ...	... bapili ...	... batei ...	39
huntei ...	... haute ...	... haute ...	... haute ...	... utei ...	40
taii ...	... kale ...	... kale ...	... kale ...	... kaig ...	41
tatate ...	... katat ...	... katat ...	... katat ...	... katati ...	42
tanañ ...	... kanañ ...	... kanañ ...	... kanañ ...	... kanañ ...	43

		SUSU.	KORANKO.	YALUNKA.	KONO.
1	<i>Head</i> ...	xunji	kun	kwona	ekune
2	<i>Hair</i> ...	xunse	kunsi	konse	kundi
3	<i>Eye</i> ...	yai	ye	iyana	mgya
	<i>Two eyes</i> ...	yai ferinji	ya file	ye firina	eya fela
4	<i>Ear</i> ...	tuli	itole	tula	ito
	<i>Two ears</i> ...	tuli ferinji	itole file	etule firina	ito efa
5	<i>Nose</i> ...	nyue	isunyi	yugna	isune
6	<i>One tooth</i> ...	nyen keren	nyig nkele	nyina	enye dondo
	<i>Five teeth</i> ...	nyen suli	inye lole	nyin sulu	enye gulu
7	<i>Tongue</i> ...	nengi	ineng	elena	ine
8	<i>Neck</i> ...	kwanji	kai	ekogna	ekana
9	<i>Breast (woman's)</i> ...	konye	sinke	xenyena	soso
10	<i>Heart</i> ...	bonye	yise	bgyena	efa
11	<i>Belly</i> ...	fori	buye	ikwina	ebu
12	<i>Back</i> ...	fari	kwe	ifana	ekwe
13	<i>Arm</i> ...	beloxwayi	kae	iyina	mgbq
14	<i>Hand</i> ...	belaxa	bolo	yi	mgbq
	<i>Two hands</i> ...	belaxa ferinji	bolo fila	yi firina	ebq fela
15	<i>Finger</i> ...	belaxa soli	ebongne	sola	mgbende
	<i>Five fingers</i> ...	belaxa soli suli	bongn loli	sola sulu	mbo dulu
16	<i>Finger nail</i> ...	belaxa xali	isura	yi exala	mqinyafine
17	<i>Leg</i> ...	sanji	iwure	sana	ekine
18	<i>Knee</i> ...	xinbi	kumila	ximbina	ekumbai
19	<i>Foot</i> ...	sampete (?)	ikiem	sampfete	mgsamba
	<i>Two feet</i> ...	sampete ferinji	ikiem file	sampfete firina	mgsamba fela
20	<i>Man (person)</i> ...	mexi	mq	dainyqxq	mog
	<i>Ten people</i> ...	mexi fu	mgge tan	dainyqxq fu	mog tana
21	<i>Man (not woman)</i> ...	xeme	ke	xemena	kai
	<i>Two men</i> ...	xeme ferinji	ke fila	xemena firin	kai fela
22	<i>Woman</i> ...	ginge	yang	nyaxala	musu
	<i>Two women</i> ...	ginge ferinji	yangn fila	nyaxala firin	nsu fela
23	<i>Child</i> ...	madi	demosi	yaxalandi	detoa
24	<i>Father</i> ...	fafe	fa	fafe	fa
25	<i>Mother</i> ...	nga	na	inga	ndewa
26	<i>Slave</i> ...	koiyi	yq	konyena	jqug
27	<i>Chief</i> ...	mange	mause	manzana	masa
28	<i>Friend</i> ...	mbori (?)	yebiye	yangana	nliainyug
29	<i>Smith</i> ...	xabi	nunc	xabina	tonkati
30	<i>Doctor</i> ...	siribai	dandilikele	sgrolana	buiti
31	<i>One</i> ...	keren	nkele	kede	njile, dondo
32	<i>Two</i> ...	firin	fila	firin	efela
33	<i>Three</i> ...	saxan	sawa	saxan	esawa
34	<i>Four</i> ...	nani	nene	nani	quani

Vai.	MENDI I (Ba).	MENDI II (Pajehung).	Iqro.	
kun	ngwi		kolo	1
kundi	ngwundje		ngun	2
yai	ngami		ngau	3
ya fera	ngama vengq		ngau to	
tolo	ngoli		ngo	4
tolo fera	ngoli vengq		ngo fe	
sun	hobe		hopa	5
nyin	ngungoli		ngungq yina	6
nyin sol	ngungoli lqlu		ngungq to	
inie	ne		ng	7
ka(n)u	mboli		mboro	8
susu	nyini		nyi	9
fala (= <i>liver</i> )	ndi		ndi	10
bu	kui		ko	11
ba [kq]	womi		poiwa	12
bolo	baki ( <i>a. arm</i> )		toko	13
bolo	lokwi	tokwi	ngowo	14
bolo fera	lokwi vengq		ngowo fe	
bolo liq	toko eywi		ngowo yibo	15
bolo liq solu	toko yue lqlu		ngowo yibo lq	
kenjue	yengawi	ngengalui	ngengan	16
ken	bale		bara	17
kumbere	ngombe		ngombi	18
ken	kqle		bara	19
ken fera	kwe vengq		bara fe	
m <sup>h</sup> q	numwi		nu	20
m <sup>h</sup> q tan	nu pu		ninga pu	
kai	hindu	hindu	ndapando	21
kai fera	... fele		ndabangq ife	
musu	nyaha		nyaha	22
musu fera	... fele		nyaha tofe	
den, leen	ndui		ndo	23
fa	ke		kegg	24
ba	nje		nje, iya	25
jqn	ndowe		ndua	26
manja	malhi		maha	27
diamo	ndiamo		mbqa	28
kundu-pasimwe	ngemo		ngamug	29
boli	halimo		haigug	30
dqndq	ta, yela		yira	31
fera	fele		fele, fe	32
saba	sawa		sawa	33
nani	nani		nai	34

			TIME.		BULŌM.		KRIM.		KISI.	
35	<i>Fire</i>	...	...	tamat	man	...	...	enuen	...	ñwenu
36	<i>Six</i>	...	...	rakin	manbol	...	...	nuenq	...	ñwqinpaun
37	<i>Seven</i>	...	...	dqrañ	mantāñ	...	...	nuenyin	...	ñwqmimñ
38	<i>Eight</i>	...	...	resas	mantāñ ra	...	...	nuqnga	...	ñwqmaia
39	<i>Nine</i>	...	...	renaule	mantāñ hiql	...	...	nuenhiql	...	ñwqmahiqlu
40	<i>Ten</i>	...	...	tofat	wañ	...	...	wa	...	(wan tq
41	<i>Eleven</i>	...	...	tofat nin	wanqbol	...	...	neing	...	tq qpele
42	<i>Twelve</i>	...	...	tofat marañ	wanqtāñ	...	...	neyin	...	tq aminñ
43	<i>Twenty</i>	...	...	kōba	koñqng	...	...	yipang	...	bidin
44	<i>A hundred</i>	...	...	kemq kin	kqñq ainya mən	...	...	ipia (nanuen)	...	kemq
45	<i>Two</i>	...	...	temq tōrañ	kqñq ainya wañ	...	...	lundq yin	...	kemq latiñ
46	<i>Four</i>	...	...	temq tanle	kqñq ainya kqñqng	...	...	lundq hiql	...	kemq lahiqlu
47	<i>San</i>	...	...	aret	(lq)pal	...	...	depande	...	palñ [la, lqpal]
48	<i>Moon</i>	...	...	añof	pañ	...	...	yipañ	...	pañge
	<i>Full moon</i>	...	...	añof ala	pañ peye	...	...	yipañ peya	...	pañge obendo bendui
	<i>New moon</i>	...	...	añof ofu	pañ sana	...	...	yipañ fana	...	pañge seneyu
49	<i>Day</i>	...	...	arei	pal, ndoq	...	...	yipale	...	palñ (?)
	<i>Night</i>	...	...	tatak	ēql	...	...	kule	...	yumda
	<i>Morning</i>	...	...	bot	esq	...	...	kusq	...	ñidipañ
50	<i>Rain</i>	...	...	kqm	pq	...	...	hoe	...	pig
51	<i>Water</i>	...	...	mant	mən	...	...	men	...	mendañ
52	<i>Blood</i>	...	...	matir	ñkqñ	...	...	masen	...	kowañ
53	<i>Fat</i>	...	...	oboi	ñgwq	...	...	matqoi	...	kqiyañ
54	<i>Salt</i>	...	...	mqr	ihieql	...	...	ihig	...	hqlq
55	<i>Stone</i>	...	...	asar	pq	...	...	pep	...	poyo [podo]
56	<i>Hill</i>	...	...	kotin	rqn	...	...	yiwqn	...	loandē
57	<i>River</i>	...	...	kobañ	hial	...	...	menma	...	pebendo
58	<i>Road</i>	...	...	aroi	nahe	...	...	nai	...	neyo
59	<i>House</i>	...	...	aset	kil	...	...	box	...	keyo
	<i>Two houses</i>	...	...	eset yerāñ	kil tātāñ	...	...	boki tēyñ	...	kēran dantiñ
	<i>Many</i>	...	...	eset qbati	kil tātāñ	...	...	boki tākwi	...	kēran dambobo
	<i>All the houses</i>	...	...	eset bq	kil tātāñ	...	...	boki tātāñ	...	keyo fan
60	<i>Roof</i>	...	...	otina	kil etoke	...	...	bagakox	...	siqlañ

<sup>1</sup> From a MS.

## LIMBA.

## Sella.

## Safroko.

## Biriwa.

## Tonko.

## Warawara.

tasqhi ...	... kasqhi ...	... kasqhi ...	... kasqhi ...	... kasqhi ...	... kasqhi ...	35
sqfuntei ...	... sqhante ...	... sqhante ...	... sqhante ...	... sqhantq... ..	... sqhante ...	36
sqntaii ...	... sqnkale ...	... sqnkale ...	... sqnkale ...	... sqnkale ...	... sqnkale ...	37
sqntatati ...	... sqnkatat ..	... sqnkatat...	... sqnkatat...	... sqnkatat ...	... sqnkatat	38
sqntanañ ...	... sqnkana ...	... sqnkanañ ...	... sqnkanañ ...	... sqnkanañ ...	... sqnkanañ ...	39
kqhi ...	... kq ...	... kqhi ...	... kqhi ...	... kqhi ...	... kqhi ...	40
kqhi funtei ...	... kqhi ni hante	... kqhi ni hante	... kqhi ni hante	... kqhi ni hante	... ihante	41
kqhi etaii ...	... kqhi ni nkale	... kqhi nkale	... kqhi nkale	... kqhi nkale	... qkale	42
kqnto kaji ...	... kqhi kale	... kqhi kale	... kqhi kale	... kqhi kale	... kqnto kale	43
kqng huntei ...	... kqne wunte	... kqne wunte	... kqne wunte	... kqne wunte	... kqng	44
kqng kai ...	... kqne mbili	... kqne mbili	... kqne mbili	... kqne mbili	... kqng kale	45
kqng kanañ...	... kqne mbina	... kqne mbina	... kqne mbina	... kqne mbina	... kqng kanañ	46
kañ ...	... kañwo ...	... kañwo kañ	... kañwo	... kañ ...	... kañ	47
sqñkq ...	... sqñkele ...	... sqñkele ...	... sqñkele ...	... sqñkele ...	... sqñke	48
sqñkq untini	... sqñkele otine	... sqñkele otine	... sqñkele otine	... sqñkele otine	... kubuñka	
sqñkq onama	... sqñkele qñama	... sqñkele qñama	... sqñkele qñama	... sqñkele qñama	... sqñkele qñama	
lqxo ...	... malqkq ...	... lqkq ...	... malqkq ...	... malqkq ...	... mgmpq	49
fñkqle	... fwiye ...	... fwiye ...	... hñkqle	... malhñkq	... malhñkq	
sañka <sup>1</sup> ...	... sañkala ...	... sañkala ...	... sañkala ...	... sañkala ...	... sañka	
koyun ...	... koyon ...	... koyo ...	... koyo ...	... koyo ...	... koyo	50
mandi ...	... mandi ...	... mandi ...	... mandi ...	... mandi ...	... mandi	51
wasi ...	... masini ...	... mare ...	... marañ ...	... masi	... masi	52
matuluñ ...	... matuluñ ...	... matuluñ ...	... matuluñ ...	... matuluñ ...	... matuluñ	53
meç ...	... meç ...	... meçi ...	... meçi ...	... meçi ...	... meçi	54
raga ...	... hurak ...	... huraga ...	... huraga ...	... huraga ...	... holaka	55
kuseri ...	... kuseri ...	... kuseri ...	... kuseriko...	... kusgle	... kusgle	56
mañkq ...	... sçli ...	... sçli ...	... mandi na mandi	... mandi man mçi	... mandi man mçi	57
qña ...	... bñq ...	... bña ...	... bña ...	... bña	... bña	58
bañka ...	... bañka ...	... bañka ...	... bañka ...	... bañka	... bañka	59
bañka imbaii	... bañka qmbale	... bañka qmbale	... bañka qmbale	... bañka qmba	... bañka qmba	
bañkai i ...	... bañka qmba mande	... bañka qmba mande	... bañka qmba mande	... bañka qmba mande	... bañka qmba mande	
bañkai nqma	... bañka qmba foma	... bañka qmba foma	... bañka qmba foma	... bañka qmba foma	... bañka qmba foma	
abune ...	...	... malbumqma	... hul'irila ...	... kutq'ina	... kutq'ina	60

<sup>1</sup> k was pronounced as g by a second informant.

		SUSU.	KORANKO.	YALUNKA.	KOŊO.
35	<i>Fire</i>	... suli	lolu	sulu	glulu
36	<i>Six</i>	... seni	wqro	seni	gwolo
37	<i>Seven</i>	... solo firi	wqro ila	solo feri	ewofela
38	<i>Eight</i>	... solo masaxan	se	solo masaxe	ese
39	<i>Nine</i>	... solo nani	kononda	solo ma nani	ekonoto
40	<i>Ten</i>	... fu	ta	tan (go fu)	ta
41	<i>Eleven</i>	... fu mun keren	ta niinkile	tan anum kede	ta kuma dendo
42	<i>Twelve</i>	... fu mun firin	ta nle fila	fu mun fidi	ta kum efela
43	<i>Twenty</i>	... mqxqinye	mukan	mqxqinye	modondo bande
44	<i>A hundred</i>	... kemε keren	kemε kile	kemε kedε	kemε dondo
45	<i>Two</i> „	... kemε firin	kemε fila	kemε firi	kemε fela
46	<i>Four</i> „	... kemε nani	kemε nani	kemε nani	kemε nani
47	<i>Sun</i>	... soqe	tele	soqe	tele
48	<i>Moon</i>	... kike	kare	kikena	kalu
	<i>Full moon</i>	... kike otalafi	kare aresikqinkola	kike batarafe	kaigula afa
	<i>New moon</i>	... kike neqe	kare kure	kike nenεn	kalu nama
49	<i>Day</i>	... lqxq	tele	lqxqna	bi
	<i>Night</i>	... kwε	suye	kwena	pimbi
	<i>Morning</i>	... kisigi	soma	xqtoni	sauuna
50	<i>Rain</i>	... tune	bande, sqike	tulena	sona
51	<i>Water</i>	... yi	ye	yigena	yi
52	<i>Blood</i>	... wuli	bake	wula	wuli
53	<i>Fat</i> „	... turi	iyere	tura	atulu
54	<i>Salt</i> „	... foyε	kqke	foxena	kwε
55	<i>Stone</i>	... gεmε	kire	gεmεna	sinq
56	<i>Hill</i>	... gea	kqike	geana	kqigoe
57	<i>River</i>	... dabunji	byε	kadena	yiwa
58	<i>Road</i>	... kira	kile	gorona	kila
59	<i>House</i>	... banxwi	bqn	bankena	keng
	<i>Two houses</i>	... banxwi ferinji	bqn fila	banke firin	keng fila
	<i>Many</i> „	... banxwi wiari	bqn sere	banke birin	keng akoko
	<i>All the houses</i>	... banxwi birin	bqn dama	banke fona	keng abε
60	<i>Roof</i>	... banxwi kundi	bqn tuane	xona	solo bila



VAL.	MENDI. I (Ba).	MENDI. II (Pujehun).	English.	
solu	lolu		ndq	35
solondq	weta		ngqhlita	36
sonfëra	bqfela	wqfela	ngq fëla	37
sonsaba	waiapa	waiakwa	ngq sapä	38
son nani	tabo	tawo	karabu	39
tañ	pu	pu	pu	40
tañ akq lqndq	pu man yela, itä	pumaiya	pu mahun ita	41
tañ akq fëra	pu man fele		pu mahun fe	42
mqbande	nubwqyqñgq		pu bufo	43
hqndq	nu lolu bwqyqñgq		keme yira	44
hqndq fëra	nu pu goi oñgq		keme fe	45
hqndq nani	nu nu bwqyqñgq		keme nai	46
tele	fole		fo	47
kalo	ngawi		ngau (= <i>egg</i> )	48
kalo lafai	ngawi vende		ngau naobenga	
kalo nama	ngawi nini		ngau nyë	
wë [so]	lowe		fo	49
difi [su]	pindi		pindi	
sama	ngende		ngenda	
sona	nje, ngwaie		nja	50
gi	nje		nja	51
wuli	nami		nq	52
tulu	ngule		ngwa	53
kq	buli		fofo	54
señ	kqtu		kqtu	55
kqñe	ngiyi		ngihe	56
jiba	holi			57
kela	piri		père	58
keñ [du, ku]	pe		père	59
keñ fola	pe fele		père fe	
keñ kumba	pe botni		père biñio	
keñ (ya)ñi	pe fele		père na pqtq	
keñ kuni	pe umbu			60

		TIME.	BULŌM.	KRIM.	KISI.
61	<i>Door</i> ...	... karatę	aranta ...	... bęt ...	... kamanda
62	<i>Mat</i> ...	... abata	bik ...	... bata ...	... wala
63	<i>Basket</i> ...	... kobalai	balai ( <i>long</i> ) sampa ( <i>round</i> ) ...	... kaba ...	... kambeyu
64	<i>Drum (wood)</i> ...	... keliń			
	... ( <i>skin</i> ) ...	... sańba	bimbi, sańba ...	... bimbi, sańba	... dundo
	... ( <i>pot</i> ) ...	...			
65	<i>Pot</i> ...	... abęł	bę ...	... be ...	... pęę
66	<i>Knife</i> ...	... atis	koęń ...	... lekiń ...	... moč
67	<i>Spear</i> ...	... asor	sondu, bal	... uba ...	... saki
68	<i>Bow</i> ...	... abonta	kęń ...	... togukę ...	... kięwo
69	<i>Arrow</i> ...	... aseno	mentekęń ...	... kę ...	... pelędin ( <i>one barbs</i> ) fańgalai ( <i>two barbs</i> )
	<i>Five arrows</i> ...	... eseno tamāt	mentekęń mau ...	... kę űwen...	... pelędin űwen
70	<i>Gun</i> ...	... apińkar	poęuka ...	... pęęga ...	... yibandeo
71	<i>War</i> ...	... rafa	ęę ...	... kupęm ...	... eęwo
72	<i>Meat (animal)</i> ...	... oęęm	yoęs ...	... wis ...	... yisio
73	<i>Elephant</i> ...	... orańk	pię ...	... pęp ...	... kama
74	<i>Buffalo</i> ...	... obań	tok ...	... yix ...	... siyo
75	<i>Leopard</i> ...	... oęip	boęł ...	... yęntop ...	... tambilo
76	<i>Monkey</i> ...	... kęyik	koęł ...	... kak ...	... tomdo
77	<i>Pig</i> ...	... aęęp	pio ...	... pio ...	... pęwo
78	<i>Goat</i> ...	... wir	kuluń ...	... bińiń ...	... kulindo [ <i>dlowindo</i> ]
79	<i>Dog</i> ...	... aton	tumwe ...	... tuńbe ...	... tundo
80	<i>Bird</i> ...	... abamp	ye ...	... wep ...	... yęwo [ <i>yowę</i> ]
	<i>Feather</i> ...	... kupa	ęatę ...	... kiap ...	... bęłai
81	<i>Parrot</i> ...	... apal, apampakai	pal ...	... fańwe ...	... fabo
82	<i>Fowl</i> ...	... atękę	sęk ...	... sok ...	... sę
83	<i>Eggs</i> ...	... eńęs	poęł ...	... tapwęń ...	... pętasęla [ <i>peleń</i> ]
84	<i>One egg</i> ...	... rameę rin	poęł bił ...	...	... pęte dimpeę
85	<i>Snake</i> ...	... abok	koę ...	... hęm ...	... kęwo
86	<i>Frog</i> ...	... aęęm	bęm ...	... titabogolo	... tokač
87	<i>Spider</i> ...	... ańęs	na ...	... bana ...	... suntendę
88	<i>Fly</i> ...	... atot		... yępoęń ...	... pęęę
89	<i>Bee</i> ...	... komai	isilę ...	... kolo ...	... leę [ <i>leai</i> ]
	<i>Honey</i> ...	... ramai	isilę ...	... mačę masęro	... leai [ <i>leę</i> ]
90	<i>Tree</i> ...	... űnt	tęk ...	... kutęk ...	... yęmlo
	<i>Ten trees</i> ...	... yint tofat	tęk to wan	... nutęk wa	... yęmde to
91	<i>Leaf</i> ...	... obęper	pęm ...	... tapęm ...	... pei [ <i>peleń</i> ]
92	<i>Banana</i> ...	... obana	sińtemę ...	... mańęmęgama <sup>1</sup>	
	<i>Plantain</i> ...	... asanti	bana ...	...	... bęłę
93	<i>Maize</i> ...	... kumańk	ńkań ...	... moka ...	... soęń (pl.) [ <i>suai</i> ]
94	<i>Ground nut</i> ...	... akamł	ńkantr ...	... kakente ...	... tię
95	<i>Oil</i> ...	... maro	ńęwe ...	... mačęma	... čęęań
96	<i>The tall woman</i> ...	... wuni bom obęli	ńęma wil	... numasina	... wend banabana
	<i>The tall women</i> ...	... ańom abom abęli	ama ańil	... ama sęnakwe	
97	<i>Large dog</i> ...	... aton abana	tumwę bom	... tuńbe bun	... tun bęndo
98	<i>Small dog</i> ...	... aton abęł	teuwe towul	... tuńbe tiń	... tun pęmbę

<sup>1</sup> *See* Jamaica.

## LIMBA.

Sella.	Safroko.	Biriwa.	Tonko.	Warawara.	
bio ... ..	hqbulo ...	uñilo ...	nduti ...	honyet ...	61
kuwata ...	kuwata ...	kuwata ...	kuwatago ...	kuwato ...	62
(round) dehe ...	hudehe ...	kuwata ...	kuwatago ...	kuwato ...	63
(long) ...	husigitiu ...	okapo ...	hubodo ...	ubodo ...	
(wood) ...	nkali ...	nkali ...		kuyeto ...	64
(skin) ...	dundu ...		dundu, kusu	honyeto, kusu	
(tension) tamba ...					
suguru ...	husogoro ...	husogoro ...	husogoro ...	huyeto ...	65
mbò ...	mbò, wāli ...	mbò ...	mbò ...	mbò ...	66
kupòkqū ...	mbò, wāli ...	kusuñg ...	kubggeli ...	kusuñg ...	67
fiu ...	fiu ...	fiu ...	bio ...	hopwig ...	68
hobggere ...		bekere ...	matanti ...	hutelima ...	69
tabggere tasghi ...		bekere emba sghi ...	matanti emba sghi ...	atgelima masghi ...	
piukari ...	piukari ...	piukari ...	piukari ...	hiigali ...	70
kuyqmba ...	kulqmba ...	kulqmba ...	kulqmba ...	kuyqmba ...	71
bara ...	bara ...	bara ...	maqenkandi ...	kuyggan hūnandi ...	72
kampa ...	kampa ...	kampa ...	kampa ...	kampa ...	73
tat ...	tati ...	čai ...	tat ...	tat ...	74
ofwiye ...	tambili ...	tambili ...	tambili ...	tambili ...	75
bayo ...	kendo ...	kendo ...	kendo ...	kendo ...	76
kosa ...	kosa ...	kosa ...	kuku ...		77
baf ...	baho ...	baho ...	baho ...	baho ...	78
kutei ...	teñ ...	kuteñ ...	kuteñ ...	kute ...	79
bet ...	bet ...	beti ...	beti ...	beti ...	80
aqeli ...	bəle but abet ...	mbəle ...	bəle ...	bəyē ...	
pampaga ...					81
te ...	te ...	te ...	te ...	teni ...	82
tehi ...	tehi ...	tehi ...	tehi tañ ...	tehi ...	83
feli fūtehi ...	feli hunte ...	feli hunte ...	holi hunte ...	hej hunte ...	84
okegeñ ...	batutu ...	batutu ...	batutu ...	batutu ...	85
kobənkəñ ...	lantampawati ...	bəle ...	humopo ...	bəle kubāngo ...	86
wosi ...	bawosi ...	wosi ...	wosi ...	wosi ...	87
kumoli ...	moli ...	kumoli ...	kumoli ...	namol ...	88
bung ...	bung ...	bung ...	bara ...	bung ...	89
toño ...	hučəña ...	učəñg ...	hutəñg ...	hutəñg ...	
kwiñ ...	kwiye ...	kwiyeñ ...	kwiyeñku ...	kwiye ...	90
ñaiğñ kəhi ...	ñaiğñ kəhe ...	ñaiğñ kəhe ...	ñaiğñ kəhe ...	ñaiğñ kəhe ...	
mbompa ...	mbompa ...	bompa ...	bompa ...	bompa ...	91
bana ...	ubana ...	ubana ...	ubana ...	ubana ...	92
bana ...	hupompon ...	bamañde ...	ubana betəkie ...		
tehi ...	kutañk ...	kutañke ...	tañki ...	tañki ...	93
mandere ...	mandere ...	mandere ...	mandere ...	mande ...	94
mayo ...	maya ...	maya ...	maya ...	maya ...	95
yqomo togue ...	bonda wutəkie ...				96
yereñgñbi togue ...	bondani betəkie ...				
kute omāñdi ...	teñ womāñdi ...				97
kute oyete ...	teñ woyete ...				98

	Susu.	Koranko.	Yalunka.	Kono.
61 Door ... ..	nadę	bonodę	suru dęna	kaŋgane
62 Mat ... ..	dagi	yęda	dęgina	wala
63 Basket ... ..	dibi	dike	dęęna	tęńbe
64 Drum (wood) ... ..	dunduyi	duno		dundung
" (skin) ... ..			tambana	
" (tension) ... ..			feųęna	boda
65 Pot ... ..	fęye	bonkudake	filena	mę
66 Knife ... ..	finę	mure	duńgana	sęli
67 Spear ... ..	tambę (fish)	dambę	xala	benye
68 Bow ... ..	ulakuni (?)	kale	kula	benye
69 Arrow ... ..	kale (?)	tuntabę	kula sulu	
Five arrows ... ..	kale suli	tunta loli		
70 Gun ... ..	fińkari	fińkare	fińkarina	yeęandi, ka
71 War ... ..	gali	kęle	gala	kęle
72 Meat (animal) ... ..	subi	sobo	malana	sui
73 Elephant ... ..	sili	simbę, kańę	samana	kama
74 Buffalo ... ..	serenińgi	sike	dęęęęęna	sí
75 Leopard ... ..	haratę	kole	haratana	kuli
76 Monkey ... ..	kule	kule	kuchana	kola
77 Pig ... ..	kęsę	kęriń	xwęęęna	kwenya
78 Goat ... ..	si	be	sina	ba
79 Dog ... ..	bare	wule	barena	gulu
80 Bird ... ..	xoni	kona	xwęla	konde
Feather ... ..	gabutenyi	asie	gabutęna	konde ombo
81 Parrot ... ..	xalui			fabwi
82 Fowl ... ..	toye	sise	toxęna	te
83 Eggs ... ..	toyoxęle	sisekele	toxęxęle	tekili
84 Our egg ... ..	toyoxęle kęren	kelekelin	toxęxęle kiri	tekili dęndo
85 Snake ... ..	bęyomase	ka	saina	ka
86 Frog ... ..	xunye	ńońombe	dokonyęna	tuli
87 Spider ... ..	sayęle	fasiń	yańga yańga tońęna	tęte
88 Fly ... ..	tuge	sisie	tuge tųęna	yęle
89 Bee ... ..	kuni	likoli	kuminyęna	kuning
Honey ... ..	kuni	lie	kumina	kuning tulu
90 Tree ... ..	wuri	kęłma	wudina	kęę
Ten trees ... ..	wuri fu	kęłmantań	wudi fu	kęę ta
91 Leaf ... ..	buraxe	yanbę	ńęxęnde	yamba kung
92 Banana ... ..	dinińke	bane	bana	bę mala
Plantain ... ..	kuntum bulunyi	kęne	kęnęna	apundeke
93 Maize ... ..	kabe	yoe	kabęna	nyę
94 Ground nut ... ..	kansi	tige	kansina	yala
95 Oil ... ..	turi	tule	turena	tulu
96 The tall woman ... ..	gina dunki	nusunyan		nusu ayęsana
The tall woman ... ..	ginaí dunki	[=short]		nusu yansmana
97 Large dog ... ..	barę bili bili			wu tęńbęi
98 Small dog ... ..	barę kęę			wu dęne

VAL.	MENDI. I (Ba).	MENDI. II (Pujehun).	LEKO.	
keŋda	kui	nete	ko	61
wa	ŋgale	paŋya	ŋgana	62
samba	bale	sambe	tebe	63
saŋba	mbiwe	mbili	mbiri	64
la	paŋe		paŋche	65
mig	mbowe		mboga	66
tamba	fa		ndipa	67
menye (?)	ndibe		mete	68
menye	fa		bala	69
menye solu	fa lɔlu		bala lɔ	
bwig	bande		ŋgobandɛ	70
keŋ	koi		kɔ	71
suye	hɔi	hɔe	hɔi	72
kama	hile	pele	hele	73
si	heke		njatta	74
kolig	kɔli		kɔi	75
paŋ	kwe	kɔle	kwa	76
kɔma	ndɔnde		ndonde	77
ba	nji		nje	78
wulu	ŋgile		ŋgi	79
kɔnde	nwɔni		ŋɔi	80
kafa [wing]	ŋgumbɔ		njombo	
fabwe [pabo]	bibi	faboli		81
tiɛ	te		te	82
keri	ŋgawi		ŋgan	83
keri dɔndɔ	ŋgawi yela		ŋgan yira	84
ka	kali		kai	85
toti	nduywi		pebe	86
kɔna	kasimi	silui	siworo	87
ɔlɔ	ndi	ndili		88
kum	kɔmi		kɔŋ	89
kumwe	kɔmi		kɔm	
kɔŋ	ŋguli		ŋguru	90
kɔŋ tai	ŋguli pu		ŋguru pu	
jamla	ndɛ	ndaye	ndaya	91
	sele	sele	yɛndiŋa	92
bama	mami		sindi	
nyuŋ [nyoro]	nyui		nyɔ	93
gɛndɛ	nɪkili	nɪkili	nɪŋa	94
tulu	ŋgule		ŋgwa	95
musu nyama	nyaha polɔaliwi		nyaha wolɔ	96
musu nyama	nyaha polɔaliwi		nyaha wolɔ	
wulu kɔna	ŋgel awai		ŋgi wana	97
wulu leŋ	ŋgel awi	ŋgel alui	ŋgi wɔlon	98

		TIME.	BULŌM.	KEIM.
99	<i>The dog bites</i> ...	an̄tən q̄nān	tunawe wəkoql ...	tuñbe ač̄n ...
100	<i>The dog bites me</i> ...	an̄tən q̄nām̄	tunawe koqlm̄ ...	tuñba akem̄g ...
101	<i>The dog which bit me yesterday</i>	an̄tən q̄w' q̄nām̄ diŋ	tunawe wə koqlm̄ č̄nč̄a	tuñba akim̄ao akewanke č̄keč̄
102	<i>I beat the dog</i> ...	isap an̄tən	abun̄ tunawe ...	afenye tuñbe ...
103	<i>The dog which I have beaten</i>	an̄tən q̄we ipo sape	tunawe wəq̄ wə akonbun̄	tuñba walenie ...
104	<i>I see him</i> ...	in̄onk̄g	akewq̄ ...	akeq̄ ...
	<i>He sees you</i> ...	q̄nām̄	wənkem̄g ...	q̄kem̄ ...
	<i>He sees us</i> ...	q̄nānsu	wənkēh̄ ...	wəkon̄ ...
	<i>We see you (plural)</i>	sānām̄	hēn č̄ko q̄nq̄ ...	yikem̄ ...
	<i>We see them</i>	sānōn̄a	hēn č̄ko q̄nā ...	yikin̄an̄bi ...
105	<i>Beautiful bird</i> ...	abamp ob̄tikōli	ve kalañ ...	wəp q̄kenḡ ...
106	<i>Slave</i> ...	q̄tar	wəq̄q̄ ...	won̄u ...
	<i>My slave</i> ...	q̄tar kām̄	wəq̄q̄ m̄ie ...	won̄u m̄ie ...
	<i>Thy</i> ...	q̄tar kām̄u	wəq̄q̄ m̄oq̄ ...	yam̄ vule won̄u (?)
	<i>Our slaves</i> ...	antar asu	wəq̄q̄ h̄ie ...	...
107	<i>The chief's slave</i> ...	q̄tar ka q̄bāi	wəq̄q̄ b̄ē ...	won̄u bei ...
	<i>His slave</i> ...	q̄tar kōñ	wəq̄q̄n̄ w̄ē ...	won̄uq̄ ...
108	<i>We see the slave</i> ...	sānōnk̄ q̄tar	(h̄in̄)iko wəq̄q̄ḡ ...	ake won̄u (?) ...
109	<i>We call the slave</i> ...	sāt̄ila q̄tar	iwəl wəq̄q̄ḡ ...	iweniwon̄u ...
110	<i>The slave comes</i> ...	q̄tar oler	wəq̄q̄ lun̄ ...	won̄u muie ...
111	<i>He came yesterday</i> ...	q̄der diŋ	wəñ h̄un̄ č̄nč̄a ...	ohun̄ č̄a ...
	<i>He is coming to-day</i>	q̄der tonōñ	wəñ wəh̄ine nande	h̄un̄yep̄a č̄lē ...
	<i>He will come to-morrow</i>	q̄t̄oder n̄in̄q̄ñ	wəñ b̄iahun̄ b̄an̄ ...	wekwauñ h̄un̄ ...
112	<i>The slaves go away</i> ...	antar ank̄q̄ḡ	awəq̄q̄ḡ nak̄q̄ñ ...	awq̄geia ep̄ek̄q̄ñ (?) ...
113	<i>Who is your chief?</i>	kaneñ q̄bāi kan̄ñ	h̄ina wəlē b̄ea h̄enōq̄	b̄ē m̄we h̄ine ...
114	<i>The two villages are making war on each other</i>	tapet t̄or̄on̄ t̄at̄imanḡ r̄afa	tač̄q̄ n̄an̄ tiȳin̄ ...	tapotaȳin̄ rawq̄ kup̄em̄gw̄ē
115	<i>The sun rises</i> ...	areñ rap̄ut̄	pale l̄q̄ho ...	ep̄andege wo ...
	<i>The sun sets</i> ...	areñ row̄q̄ñ	pale l̄q̄duk̄q̄ ...	ep̄andege duge ...
116	<i>The man is eating</i> ...	q̄ñm̄ q̄di	lañba wəjo ...	n̄q̄ som̄ aso ...
117	<i>The man is drinking</i>	q̄tem̄ q̄nan̄	n̄q̄ w̄k̄k̄ul̄ ...	n̄q̄ q̄kuñ ...
118	<i>The man is asleep</i> ...	q̄tem̄ q̄dira	n̄q̄ w̄l̄ql̄ ...	n̄q̄ l̄q̄ ...

Kist.	LIMBA.		
	Sella.	Safroko.	
tundo kela	kute ohagi	ten woti alg	99
	kute ohagi ama	ten woti yama	100
	kute ohagi heyama o	ten woti ghéhin yama	101
iéo tun dolo	kéntao kute nwo	yah padén teni	102
	kute wotañki antsawawo	ten wopadén yah	103
iégnu	añkuteni	yañkuteni	104
ndučenom	dekuteina	ndekuteina	
ndučena	dekuteina	ndekuteina	
načenia	minkutebinte	minkutebena	
naégna	minkut nguebinte (C)	minkute biñ	
yewo kendo kendo	bej oyahgyi	beji wuteme kaneka	107
keq	wayi	wali	106
keya	wayi woklan (C)	wali mo	
keqnom	wayi	wali dan	
keqna	bayintu	mberin tube	
kemasa	wayi wopagut	wali wotapabo	107
keqndu	wayi nana	wali mungat	
nake keq	ni minkute wayi	minkute waleo	108
ngwelni keq	ni minti wayi	niñ yah waleo	109
keq hñ	wayi ndese	wali se	110
ohun ke	ndese hñ	ndese fche	111
ohun han	ndewgñse he	ndekose fe	
ohun sode	ndewgñse ngmpg	ndekose ngmpg	
keq kñ	bayi mbe binde kei	mberli mbe kavike	112
omasa nia	mbo bagut kenda	wa ngk pol mndu	113
	tabigidi tatai te toñgo yumbo	naeen malina ggele	114
pañ deñqte	kawon teri	kñwó rñ	115
pañ deraliñ	kawon toye	kñwó lñ	
kyli (momo)	owatei kotu tñ	hñññññ wotñ	116
wana pañ kum qyan	hqwatei wantii	hqwatei wot	117
wan doño malq	hqwatei on donini	hqwatei wotano	118

	Susu.	Kpxo.	Val.
99	<i>The dog bites</i> ... barɛ mexi oxin	wu lakiñ	wuliɛ aikiñ
100	<i>The dog bites me</i> ... barɛ batanxin	wu lakiñ	wuliɛ aŋga aikiñ
101	<i>The dog which bit me yesterday</i> ... barɛ mbombo xgro	wu kekumu aikiñ	wuliɛ kumu aikiñ
102	<i>I beat the dog</i> ... mbare bombɔ	na wak pa/ɛ	na wuli ɛbasi
103	<i>The dog which I have beaten</i> ... mbare naham bombɔ	na wu nɛn pa/ɛ	ŋgawa wuliɛ ɛbasi (?)
104	<i>I see him</i> ... xamunto (?)	naiye	náíɛ
	<i>He sees you</i> ... aito (?)	nɛye fankumu	amúɛ ?
	<i>He sees us</i> ... awanto (?)	anɛnfa	amúɛ
	<i>We see you (plural)</i> ... mɔvotu (?)	naiyɛnfa	múɛ (sing.)
	<i>We see them</i> ... netu (?)	nawuye	mwanu (ñi) fe
105	<i>Beautiful bird</i> ... wɛni fɛnyi	kondenɛni	kɔnti ainyi aɛnu
106	<i>Slave</i> ... kunyi	yɛne	ɟɔñ
	<i>My slave</i> ... makunyi	nayɛne	naɟɔñ
	<i>Thy ..</i> ... ikunyi	yɛne wane	woaɟɔñ
	<i>Our slaves</i> ... won (biri na) kunyi	yɛne mɛane	maaɟɔnu
107	<i>The chief's slave</i> ... maŋgɛ kunyi	mansa yɛne	manɟa aɟɔñ
	<i>His slave</i> ... ibekunyi (?)	mɔna yɛne	yaɟɔñ
108	<i>We see the slave</i> ... wobara kunyito	nayɛne nɛnfa	moa ɟɔñ fe
109	<i>We call the slave</i> ... wobara mɔ kunyi luli	nayɛne nke	moa ɟɔñ ɛkale
110	<i>The slave comes</i> ... kunyi batafa	yɛne na	ɟɔñ ana
111	<i>He came yesterday</i> ... afa kuru	anawɔn kumu	ana kumu
	<i>He is coming to-day</i> ... afa tu	ɛna bi	ena wɛ
	<i>He will come to-morrow</i> ... afam atina	ɛnawa sina	ɛnawa kɛsina
112	<i>The slaves go away</i> ... kunyi barasiga	yɛne nta	ɟɔñ andata
113	<i>Who is your chief?</i> ... ɛnangɛndira	nɛnu mansara	yamanɟa muɟɛ
114	<i>The two villages are making war on each other</i> ... ta fɛnɛñi gɛxi	dai fila anakɛɛ	sanɟa fɛle akɛɛɛ
115	<i>The sun rises</i> ... sogɛ bara ti	tele ɛkaine	tele akauma
	<i>The sun sets</i> ... sogɛ bara so	tele bilala	tele blaɛnu
116	<i>The man is eating</i> ... xɛne sie dɔna	kam ɛne dɔnɛma dɔntina	mɔ befe dɔna
117	<i>The man is drinking</i> ... xɛne ase amina	kamɛne ami	mɔ befe mina
118	<i>The man is asleep</i> ... xɛne axina	kamɛne kinola	mɔ ɛbekilo



## MENDI I (C'Bo).

## MENDI II (P'p'dum)'

## L'g'o

ńgele nyia	ńgele enyi	ńgia ni	99
ńgele nyainyińga		ńgia nyani	100
ńgele bińgińi nyainyiń		ńgia na nyainiń w'ag	101
ńgingili lew'endo		ńgi ńgiama l'walań	102
ńgile na ńginde weni		ńgiama ńgi'p'ahi	103
ńńg'el'nd'q	ńg'ńg'el'el'q	ńgi an'ag	104
enya'd'nd'q	enya'el'el'q	g' bor'q	
emo d'nd'q	emo l'el'q	g' mure'q	
mibi d'nd'q	mobi l'el'q	m'g' wun'q	
muti l'nd'q	muti l'el'q	m'g' tir'q	
nwoni nyand'ńg'q		ńwei yand'ńg'q	105
luwe		ndua	106
nyaluwe		ńghuana	
bi'luwe		ba'huana	
mutuwe		ma'huana	
mahe luwe		ma'hana huana	107
ńgeluwe		ńgo huana	
nin luwe d'nd'q		m'ndua nar'q	108
ńgindo g'nd' l'nd'q		m' wi nduana	109
ndue wando		ndua g'ba	110
ewando bińgi	g'el' agwi	g'ba'yi we	111
awa ha		g'ba' hai	
awa sina		g'ba' rai	
nduwe oya poloń		nduai t'oli	112
y'obi m'hele		ńu'w'g' aluana hana	113
t'gi v'ńg'oma t'ekwe		t'af'ńgai tok'g' wun'ńg'	114
g'oma huahun			
foi b'mb'ag	fole mb'w'g'	fona hu	115
foi yińga		fona wuna	
h'indui m'ńm'g'ua		nd'p'añ are am'el'g'iwe	116
h'indoi apog		nd'p'añ arg an'jabog	117
h'indoi yińga		nd'p'añ arg ayi	118

	TIMEÉ.	BULOM.	KRIM.
119	<i>I break the stick ...</i> isim akant <i>The stick is broken ...</i> akant kāsima <i>This stick cannot be broken</i> akant ake abalié kāsima <i>Break this stick for me</i> simami akant ake	akenbi tqkō ... tōka kōkēntia ... tōkō kōčēnbo kēntili ... nkentēni tqkō ...	... akentēgo tqk ... ... tqkō gōkēnt ... ... tqkō ēēn bu kēnt ... ... nkentamke tqgweye ...
120	<i>I have built a house</i> iposet (aset)	akōn roek kil ...	... aiyegeiy box ...
121	<i>My people have built their houses yonder</i> afām ami amposet eset eyān rolēnkēdo	ainyamie nakon roek kil tōngko ...	... angnamie agex tabogita ... detiskeyōn
122	<i>What do you do every day?</i> komayō areorē <i>I work on my farm</i> iyō mpant ka kōr kami	yemōia palopal ... aia mpant čēko miei	... yēmōia laigahie ... awome ikēgan komion
123	<i>I am going away ...</i> ikōnē <i>I am leaving ...</i> i yi akuta <i>I am going away to home</i> ikō kuta <i>I am going to my farm</i> ikō ka kōr kami	kōni kō akōniē ... kuta kwakutē ... kōni koakōniē hakokuta ... koniko akoniē čēkēmiko	... akōnie aiyeṁena ... ... abusuṁga kaē ... ... amkō busuṁga ka ... ... akō nēkaneō
124	<i>The woman counts ...</i> wunibom qder <i>She counts ...</i> qder <i>The woman laughs ...</i> wunibom qsel <i>The woman weeps ...</i> wunibom qbok	nqng hūn ... wqhuu ... nqng mam ... nqng tañ ...	... nūnanwi ... ... wqniwi ... ... nūna mam ... ... nūna gañ ...
125	<i>I ask the woman ...</i> iyif wuni bon	aiyi nqng	... aiyi nūna ...
126	<i>Why do you laugh?</i> tōrēke māngēle	la mō mama	... laiēnda mama ...
127	<i>Why do you cry?</i> tōrēke mbeko	la mō tañ	... laiēlañ gāñha ...
128	<i>My child is dead ...</i> owan kami qfi	tamie wu	... hantēkam wqwuē ...
129	<i>It is not dead ...</i> qfi ē	čēni wu	... omawūn ...
130	<i>Are you ill?</i> ... mōntūi	mōnaka	... nīkēne ...
131	<i>My children are ill ...</i> anwut ami aṭui	apamamē iā anaka	... apūma hantēkēna ...
132	<i>Her child is better ...</i> owan kōn qfisa kō	tawe wqnsuñk	... kasesena batoko ...
133	<i>Yes ...</i> ... m ; ŋkō <i>No ...</i> ... ŋn ŋn	āiyu ... ā ā ; ēē ...	... aiyeṁne (?) ... ... ēē ...
134	<i>A fine knife ...</i> atis afino <i>Give me the knife ...</i> taka mi antis <i>I give you the knife</i> itaka mū antis	kōn lō kalañ ... nkami kōgnlo ... akamo kōgnlo ...	... ake lēke ... ... kēmū lēkēnde ... ... akēmū lēkēnde ...

KISL.	LIMBA.			
	Sella.		Safroko.	
iyoni yomdɔ	antiŋk ɛkwienku	... ..	yah tɪŋkɛnande kayɪŋk	119
yomdɔ yom	kwienku okutiŋkande	... ..	kuyiŋko tɪŋko	
yomdɔ ho oɕuali yomunte	kwienku ŋkon kanɛtɪŋkiniande	... ..	ko kuyiŋko kɪnsapɪŋko	
yoniai yomdɔ	tɪŋki aŋkwi ŋku ŋkuŋ	... ..	tɪŋkiyan ko kuyiŋko	
mitaŋ okɛyo	taŋki toi abaŋka	... ..	yah tole abaŋka	120
wanaina datan gukɛyo babanda	kanɔri taŋki tog tɪhan pantaŋ	... ..	biamobe tɔli babɪŋna	121
wɛnɔŋkɛtusa ɛɛnane ?	bem wini tɪmo tɪma	... ..	mɛŋ wini ɛɛmo ɛɛma	122
ikowalo tosa okɛnini	kɔŋi wali kayia kɪaŋka ?	... ..	yaiŋko wali kadɪŋpa	
yokwɛnu	yaiŋkɛi	... ..	yaiŋko kayike	123
toako wa	yaiŋkɛtɛi	... ..	yando yɔli	
	yaiŋkɛi kɔŋkɛi katɛɪna	... ..	yaiŋko kɔŋ kayola	
	yantɔtɔi kadɪŋku kɪaŋka	... ..	yaiŋko kɔŋ kadɪŋko bakayɛ	
walang hunde	yaramɔŋ tɛŋ	... ..	bonda osɔ	124
wɛndu mɛndɔ	ndetɛi	... ..	ndɛsɔ	
wɛndu kaŋ	yaramɔŋ hɛtɛi	... ..	bonda ofɛtɛ	
	yaramɔŋ komɔri	... ..	bonda obɛrɛŋ	
inyinaŋ wɛndohɔ	tontɔhɔŋ woyɛrɛmɔŋ	... ..	yah tɔŋ tɔŋɔŋ bonda	125
le ɛnam jɛŋɛ	bɛha hɛtɛi	... ..	mbe fɛi fɛtɛ	126
le ɛŋkan jɛŋɛ	bɛha bɛrɛnɛ	... ..	mbe bɛi bɛkɛ (or bɛrɛnɛ)	127
pono vi	fatiwo nda tɔɛŋ	... ..	haɛiŋwo tɔku	128
pono viɛlɛ	ndɛ tɔtɔŋ	... ..	ndɛ tɔɛtɛ	129
ɛɛnɔɛŋ [a]o nɔŋɛŋ	ɛwɛntɔna	... ..	ndo tɔna	130
pono kuana	mpatɪmbi wɛntɔna	... ..	mpɔɛi mɔbɛ atɔna	131
ponu ɛsɛŋɛ	fati wo nɔɪɪta	... ..	haɛi namɛrɛ nɪtɔi	132
ɪn	ɪdɔ	... ..	ɪdɔ	133
ɪn ɪn	ɪnɪ	... ..	ɛɛ	
mɔɛ kɛndɛ kɛndɛ	mɔɔ gi yɔhɔi	... ..	mɔɔ ki bɔyɔi	134
keɛ mɔɛ	yɔnti ɛni ama mɔɔgi	... ..	dumɪmɛna mɔɔki	
ikɛnɪ mɛkɛ (?)	duŋkɛnɛna mɔɔgi	... ..	yah dumɪmɛna mɔɔki	

## Susu.

## Kono.

- |     |  |                             |                       |
|-----|--|-----------------------------|-----------------------|
| 119 | <i>I break the stick ...</i>                       | mbata guri gira             | nakone okai           |
|     | <i>The stick is broken ...</i>                     | guri bata gira              | kone ekaila           |
|     | <i>This stick cannot be broken</i>                 | yi guri amgire              | kone ekai             |
|     | <i>Break this stick for me</i>                     | yi guri girambe             | kone ekainye          |
| 120 | <i>I have built a house</i>                        | mbara banxiti               | nakengso              |
| 121 | <i>My people have built twelve houses together</i> | mammexii banxitexi nakirima | mbanwenu amana kinsso |
| 122 | <i>What do you do every day?</i>                   | inaminiana lxo o lxo        | bande bka cema        |
|     | <i>I work on my farm</i>                           | namaxa ewalina              | mbeweketina nasenglo  |
| 123 | <i>I am going away ...</i>                         | mbara siga                  | mbeta tinawa          |
|     | <i>I am coming ...</i>                             | maxebima                    | ketentina             |
|     | <i>I am going away to him</i>                      | mbasigama bki boxadi        | mbetatina ketentina   |
|     | <i>I am going to my farm</i>                       | nsigama maxema              | mbetatina senglo      |
| 124 | <i>The woman comes ...</i>                         | gine bat afa                | musu na               |
|     | <i>She comes ...</i>                               | afa                         | sungune na (?)        |
|     | <i>The woman laughs...</i>                         | gine bata yele              | musu yenda            |
|     | <i>The woman weeps ...</i>                         | gine bata wa                | musu adike            |
| 125 | <i>I ask the woman ...</i>                         | mbata gine maxwari          | na musu qise          |
| 126 | <i>Why do you laugh?</i>                           | iyole manam fira            | fenu eyenda           |
| 127 | <i>Why do you cry?</i>                             | iwaman amira                | fenu ekikia           |
| 128 | <i>My child is dead ...</i>                        | madi batafara               | nadentua afala        |
| 129 | <i>It is not dead ...</i>                          | amfara                      | amafani               |
| 130 | <i>Are you ill?</i>                                | ifuraka di                  | ibandentamuu          |
| 131 | <i>My children are ill...</i>                      | madi efuraxi                | naden ejandemu        |
| 132 | <i>Her child is better ...</i>                     | madi bata yala              | nadene nafisal audena |
| 133 | <i>Yes, ...</i>                                    | mbi                         | é                     |
|     | <i>No, ...</i>                                     | adé                         | é é                   |
| 134 | <i>A fine knife ...</i>                            | mbata mini finema           | menyi                 |
|     | <i>Give me the knife ...</i>                       | finetima                    | meananje              |
|     | <i>I give you the knife</i>                        | mbata finetima              | namébi ina            |

## VAL

## MENDI (C'Bo)

## Lgbe

nakqñ çkal kqñ çkaləmu kqñ avəkna koya	ñguñ gali ya ñguñ yaçña ñguliji yeyai	ñgumumuna ag ñgumunao ag ñgumindi ya	119
kqumne kai inji	ñguliji yaçyənəg	ñgumuna ayanəg	
nakənsə	ñgipə yedəhna	ñgopəgə toñga	120
namuəmu andakənsə muñkəla	nyabonəla tipəhna nyaka	nəññgəla to pəgə toñga m	121
ibe mbəya mana tēlēbi	bo bəpi afəbi	nabəpə bēgə olēgə	122
nasə kəna sənələ	ñgəyənəgə nyabəiyamū	ñgəyənəgə nənənəhū	
mbəta puñ mbəkə fajina mbəta fai	ñgəya poləñ nya çñçm akali ngema kali yəñgema	ndiro ñgobali loanə ñgobapuhə ndiroñgobali loanə buhəma	123
mbəta sendə	ngema nyabamisa	ndiroñgobali nənənəhū	
musie ana ana musie ačəkə musie bəlīkəna	nyapəi iwa iwa nyapəi ilaŋga nyapəi iwoŋga	nyahana oba oba nyahana oweya nyahana owəga	124
na musie tusa vakə	ñgenya pu molenəga	ñgenyahana ñgn	125
mbəmu ačəkə	bəva bayə	bo bayə	126
mbəmu ibəlīkəna	bəva bawə	bo bawə	127
nale afa	nyadol çhaŋga	nəboma oha	128
amə fa ikələləmu	çhəñ bi ibəñgə	aibū bəbələwə	129 130
nyale lukələləmu	nyaləŋga tiibəñgə	nələŋga tēbələwə	131
nyale abay	bilui gitisəŋgo	ngoloma ogetisə	132
ē bē	ē sawo	ā ā a	133
mienyale nkəmiə nayi kəmiə	mboənyande mboə yəmbə ñgimboə yəboə	mboə űwahibə nyawam bogama ñgəmbogama bəbə	134

		TIMSE.	BULOM.	KRIM.
135	<i>I am a European ...</i>	mim wani fera	alg nqjinta ...	yapoto nohuli...
	<i>You are a black man</i>	mu wani bi	hqm mqlq nqti ...	hqm mwqngti ...
	<i>You are an (name of tribe)</i>	mum temne	hqm mqlq bulbm nq	hom mwqle kimano ...
136	<i>Name ...</i>	nes	iloql ...	lemue (?) ...
	<i>My name ...</i>	aihes ami	iloql miq...	qlenuq ...
	<i>Your name...</i>	aihes amu	iloql moq ...	ilemuq ...
	<i>What is your name?</i>	nes amua?	iloql mqa?	lemue heyen ...
137	<i>There is water in the gourd</i>	amant mnyi ka mpepq	mam malq poqpog kune...	menma maga takā ...
	<i>The knife is on the stone</i>	antis anyi ka asar rokqm	kqndq lq peyq atocq	kqige qlopepeko ...
	<i>The fire is under the pot</i>	amant nnyi kabol dorata	jamdo lq itug alq	jomde qko botaleq ...
	<i>The roof is over the hut</i>	qina qyi ka anset rokqm		
138	<i>You are good ...</i>	mumq, mum fino	hqmmq kalam ...	jendaniwela keng ...
	<i>This man is bad ...</i>	qlamba qwe qlas	nq owqwe ...	jendemoq lalawai ...
139	<i>The paper is white ...</i>	areka ainye qfera	raqyq nqjinta ...	yapi huli ...
	<i>This thing is black...</i>	areka are robi	iyindo nqti ...	yqng oti ...
	<i>This thing is red ...</i>	areka are rayim	yindo nqduq ...	yqng ūsa ...
140	<i>This stone is heavy...</i>	ansar ainye alcl	peo nq dos ...	pepe ondis ...
	<i>This stone is not heavy</i>	ansar ainye adel hq	peo nqenidos ...	pepe onkendis ...
141	<i>I write ...</i>	ibal	abal ...	abale ...
	<i>I give you the letter...</i>	isqma anreka	akamo raqyq ...	akemu eyape ...
	<i>Carry the letter to the town</i>	kereq anreka ropet	yioq raqyq tuko ...	nyoge apenya opqiyon
142	<i>Go away ...</i>	kqng	nkoni ...	kqiyon ...
	<i>Come here</i>	der nqn	hunka ...	hunyq ...
143	<i>Where is your house?</i>	nya anset mua	ndq kil moq iweya	dqgbggunmwqweq ...
144	<i>My house is here ...</i>	anset ami ayi nq	kihnda nqka ...	bgum we huleya ...
	<i>My house is there ...</i>	anset ami ayi ro	kihnda nqko ...	bgum holqyoqn...
145	<i>What have you to sell?</i>	konba toko tila i	higmbi hawquola	yqnu oiwune ...
146	<i>I want to buy fish ...</i>	iyema wai qlop	aiqma pin yenček	aiyemai yon yip ...
147	<i>The fish which you brought is bad</i>	qlop nwai dis qlas	yenček yampinde nawqe	nqggg atenya keng (?)

## KISI.

## LIMBA.

## Sella.

## Safroko.

pinqi g'oni	yanwq fufen ayi...	...	...	yanbo fufe	145
nqin wan qiti yenkoni	yi wq bqlen ayan	...	...	nido bqlqi	
nqnikisi nomkoni	yi yimba nayi	...	...	nido usaihirkg	
	keñ	...	...	keñ	146
dëranirani (?)	keni	...	...	keñko	
	keñkukia	...	...	kembako	
qdia nomda	mbekenda	...	...	mbekenda	
mendañ aqo talani	mandi man makiñka kulu lago	...	...	mandi na buloko	147
moe qo nio po woko	mbqgi kiñkiñ karagala katinti...	...	...	mbqgi kitutqñ ka haraka ha	
yinde qo jëne bëqigo	bobuñ bokin kasumbaha kapoti	...	...	bwibo bukiñ kahqpotq ha kapot	
	bahumewon kin katañkabañ	...	...		
ngñ wana kendon koni	yi ayqhq	...	...	indo lqhq	148
wando wo oninjote	fato watei wo anqñ	...	...	wosagatala wo sqñkq	
yah um bokonam (?)	kutaba woñkoñ kufufe	...	...	ntaki kifufe	149
otini yeñmani	nta gin kin kiabqlq	...	...	kintaki kibql	
nyqho qsiañ oiñoni	nta gin pqtq	...	...	kintaki kipqtq	
powoho oluserobq	ragata adimbq	...	...	nohuraka ha adimbq	140
powoho oluserule	ragata adimbata...	...	...	nohuraka ha hñu dñi betq	
ikoe yawoponya	qññjali	...	...	yah abali	141
ikqñqñia wqke	duñkñena kutabako	...	...	yah duñkñenq kutabako	
kwaya wqkie	kata kutabago kamqtiga	...	...	kata kutabaho ka meñka	
kq	kokei	...	...	kañke	142
hññ	sadundo	...	...	sadondo	
obaxo kqñññi doño	mba bañkanda	...	...	kame bañka ndaba	143
kqñu qo na	bañka mbena dundo	...	...	bañka ba kayañbakiñ dondo	144
kqñu qo babanda	bañka mbakiñ kañka	...	...	bañka ba kayañbakiñ kañka	
woye kñen qñabobo lepisine	bqñwinyi bañapqñ	...	...	mba mo bolib bññ	145
qlqñame bñndu snwo	kinba bweya bññi	...	...	yah timni ba bola tei	146
su qo kqlo oninte	fññi bñbweyamba anqño	...	...	tei wo bolowo atqñkq	147

## SUSU.

## KONO.

- 135 *I am a European ...* mexi fiixe  
*You are a black man* itam exe fore nira  
*You are an (name of tribe)* itan Susu nira  
 mfa pumq pəmuna  
 iwa mɔ limuyɛ  
 iwa kono mquwiya
- 136 *Name ...* xɛli  
*My name ...* xɛlidi  
*Your name ...* nxɛli  
*What is your name?* itanxɛlidi  
 itoe  
 itoe mukana  
 ntoe  
 itomu kama  
 yitalalo
- 137 *There is water in the* yena lɛige kwi  
*gourd*  
*The knife is on the* fine na ɛmɛmbun  
*stone*  
*The fire is under the* tɛna timqi buma  
*pot*  
*The roof is over the* banxwi kinxiri na kurira  
*hut*  
 mɛ tuasi nɛna  
 takundakɔ
- 138 *You are good* ... itamfah  
*This man is bad* ... yixɛmen yayo  
 isɔ nɛnyi  
 mɔyama mukeya
- 139 *The paper is white* ... ikedifiixe  
*This thing is black* ... isi ɛforɔ  
*This thing is red* ... isi abeli  
 bofɛ  
 fɛnɛ fɛndemu  
 fɛnɛ awa
- 140 *This stone is heavy* ... yigɛmɛ binya  
*This stone is not* yigɛmɛ mubinya  
*heavy*  
 sɛnɛ faŋga  
 sɛnɛ mafaŋga
- 141 *I write* ... seholiti  
*I give you the letter* ... mbara kɛdisu iyi  
*Carry the letter to the* sigakɛl iratai  
*town*  
 nabolonyɛ  
 nabolo bɛyina  
 tabola dulɔ
- 142 *Go away* ... siga  
*Come here* fahi  
 ta  
 nã
- 143 *Where is your house?* ɛbanxwi namidi  
 yɛkinɛmɛnɛ
- 144 *My house is here* ... mɛbanxwi nabi  
*My house is there* ... mɛbanxwi anamɛni  
 nakingɛ  
 nakin ɛpande
- 145 *What have you to* inasi sarama  
*sell?*  
 fambi boya faɲda
- 146 *I want to buy fish* ... iwama yaxɛ sara fira  
 nto moninyɛsa
- 147 *The fish which you* ifaxiyaxɛ naxana amofah ainyaxo  
*brought is bad*  
 nye mainyɛ



## VAL.

## MENDI (CBO).

## Igbo.

pomo munda mq fima mtila vai mq mtila	namu zole loango mumu lele loabie mendimo loabie	nu wewe nweafize nu nere nweabie lqmba qng nweafize	145
tug ntug itug itugig jie botalo	bie nyabie bibaye bibaye nje lqavü	nda nolana bolana bolabwe njara tayanahü	146
mbe besoyama	mboe okotima	mboza mato kotumanwa	
tabelakq	ngqmbui qfebu	ngqmbunag febanü	
mqbg mwila monyama mwila	bilqjengog hindo ji yi bepeni	be bwebeigog ndapando indü nyng	148
bojema feme tindenu feme jalenu	koleji yi golenigwe hani teingo hani ji bqngq	kona kweyo hendi teyo hendi jowo	149
siaü fajnyao siak niafajnya	kotiji miningo kotiji mini	kotu indi miyo kotu indi ayüwi	149
mbe ainye najokobue tabolola sanjan	ginyegge ngikqleyglag yeakqleji teu	ngenyggi ngokqna hebic liakqna tama hü	141
ta nänig yakengig	be mia wabe mindö bebe qna	lia babe bebege nani	142
nañen ebényig nañen ebenu	nyabg lqbe nyabg mia wuñya	nabeg na qbe nabeg na ngig	144
ibembeakana	bqbia bamaig	bqbw bamasia	145
mbetanaiye sana	nyalqngg nginyi yea	nygnyg nyeyg	146
yainyi nyama sam	nyibü geani nyamng	nyena bñzeyg nyng	147

	TIME.	BULAM.	KRIM.
148	<i>Where is the man who killed the elephant?</i> <i>He has killed many elephants.</i> <i>How many elephants were killed yester- day?</i>	kona wuni gwe odif oranka? opodif toranih tlobati mglo torank adif disa?	wona ng waji pig? ... ngjɛpɛpɛ? ... koniji piɛs aboe ... ji ɛpɛpɛ sukwe ... piɛs awɔ na pɔji ɛinɛa ... gno ɛji pɛpɛ sokwise ...
149	<i>Tie it ...</i> <i>Tie this rope ...</i> <i>Make the boy untie the goat</i>	soli ri sek rabiña ake yɔ owat ɔsoli ɔwir	nunti ... nɔwiti kɔ ... nɔpant baiko ... sign baigwe ... na tamoe wuti kulunde... yiman witi bilihe ...
150	<i>My brothers and I, we are going but go on else</i> <i>Brothers, let us go and tell the chief</i>	minan o aɔwɔnt ami sokone, kere wuni lom kasai so kɔtɔ, manko tɔri gbai	mpant mandɛ niyan ibokoni hɛnyan ɛnamie nɔweyɛkwɛ mpant namni ɛkoa lomɛ aɛnamie hinyɛkwa yɛnɔubeye
151	<i>This tree is bigger than that</i>	ananɛ ainyi abana antasi anah	tɔko kɔbum kɔɛan kɔnɛ tɔgwen kɔɛan kɔnowe

## L. J. M. J. A.

Kist.

Sella.

Safroko.

owa na di kamao ?                      tohato watei okore kampaio ? ... kang hai laiba wo kaga kampaio      148

yadi kamani                      ndakorenda kampem bibaye ... nabo kuri kampa mbemane.

wuŋ ndie ɛ́ kɛ kamani                      tɪma kampe bi koro hei ?                      ... tɪma kampe mbɛ koro fɛi ?

timbin jagagi ... .. jagila 149

yi yo lindin	jugankala ginki ...	... ..	... ..	... ..	luka nkali kinki
--------------	---------------------	--------	--------	--------	------------------

po tibi knlindo                      o tato kəmpegi baho                      ...                      ... nia atitaleo be paggali baho

bendando yando minkonkei      mbenimbe nyiyai nko kai kegi      150  
wohenana satot                      nfena kaitanda

[illegible]

yqmdo okobq moyaho                      kwiŋku ŋku abugi bagu ŋku ... kokwiyeniko yamena baya ba                      151  
konko

	Susu.	Koxo.
148	<i>Where is the man who killed the elephant?</i> <i>He has killed many elephants</i> <i>How many elephants were killed yester- day?</i>	mɛximudun nana xan sili faxama sili wiaxa faxa sili yeli faxa kuru kaminemene mina kamafa akama sɛsɛfa akama kama yunu kunu ɛfa
149	<i>Untie it ... ..</i> <i>Tie this rope ...</i> <i>Make the boy untie the goat</i>	afulu iluti ɛxiri dimie xasi fulu afuli lulu akili de ɛnta bafuli
150	<i>My brother and I, we are going, but no one else</i> <i>Brothers, let us go and tell the chief</i>	ngonya mbatasiga moxiɓɛte musigama wotan xambira ngonya hasiga ɛxafala maŋgeɓɛ mbɛ ndoe ndekie be tatina mota funansai
151	<i>This tree is bigger than that</i>	kɔŋɛ akokema

## VAL.

## MENDI (C.B.) •

## Lg. (C.)

jowa kamafa ? akama kumbafa yakama kamafa kumu	q hindo cji hele bami ? chele bota baiga hele lo le biigi hqami ?	nunani ghek naba ? ohelc aba tibihiq heka tingre toti bayibwg	148
ifale juli cikli ima leqñ cfug bç	fulo ñgeye ji yeli pe hindopoi nji vulo	fona ñgehainudi iria pena hindona guje nabo	149
nqfila nainyomog nu ctana	mayandgnga muema nubekabi gtomuma	nindge hiiga awania no nali nolabwi ti ailibwghu	150
nainyomwenu wonutai muatq manjayc	nyandgnga amuli numde mahelama	ngndge hindgnga amiamake amahana	
kqng kwoyalim abwe yabwcla	ñguli ji qwq ñguli nama	ñgwru indi nabàn	151

## GOLA.

## FULA.

1	<i>Head</i> ... ..	li	hoare
2	<i>Hair</i> ... ..	dnu	sukundu
3	<i>Eye</i> ... ..	fɛ	iitɛɛ (hitɛɛ)
	<i>Two eyes</i> ... ..	fɛ tie	gite ðiði
4	<i>Ear</i> ... ..	nu	nofuru
	<i>Two ears</i> ... ..	nu tie	nopi ðiði
5	<i>Nose</i> ... ..	soñ [nia]	kinal (?)
6	<i>One tooth</i> ... ..	sia	nyire wɛɛɛɛ
	<i>Five teeth</i> ... ..	sia nɔnu	nyie jowi
7	<i>Tongue</i> ... ..	mio [mebio, mero]	deŋgal
8	<i>Neck</i> ... ..	beñ	dandɛ
9	<i>Breast (woman's)</i> ... ..	ya	ɛndu
10	<i>Heart</i> ... ..	ki, pu	berndɛ
11	<i>Belly</i> ... ..	sua	redu
12	<i>Back</i> ... ..	goɛ	pao
13	<i>Arm</i> ... ..	kwā	juŋgo
14	<i>Hand</i> ... ..	kwā	juŋgo
	<i>Two hands</i> ... ..	kwā tie	judi ðiði
15	<i>Finger</i> ... ..	siɛ [kiero, siwe=hand]	hodu
	<i>Five fingers</i> ... ..	siɛ nɔnu	koli jowi
16	<i>Finger nail</i> ... ..	kɔmɔ	fɛlaŋgo
17	<i>Leg</i> ... ..	golo [gam]	koiŋgal
18	<i>Knee</i> ... ..	kunbe (?) [geŋɛdi]	howuru
19	<i>Foot</i> ... ..	golo	koiŋgal (=foot)
	<i>Two feet</i> ... ..	golo tie	kɔidɛ ðiði
20	<i>Man (person)</i> ... ..	nyu	adɛ
	<i>Ten people</i> ... ..	nyu zia	yimbɛ sapo
21	<i>Man (not woman)</i> ... ..	fɛla	gorkɔ
	<i>Two men</i> ... ..	fɛla tie	worbɛ ðuðɛ (?)
22	<i>Woman</i> ... ..	gɔñ	debo
	<i>Two women</i> ... ..	gɔñ tie	reobɛ ðiðɛ (?)
23	<i>Child</i> ... ..	doa	paikū (boy)
24	<i>Father</i> ... ..	dada [kɛɛɛ]	baba
25	<i>Mother</i> ... ..	yeye [nye]	neɛɛ
26	<i>Slave</i> ... ..	lo [olo]	kado
27	<i>Chief</i> ... ..	kanda	alamɛɛ
28	<i>Friend</i> ... ..	mɛtu [mɔ]	gidɛ
29	<i>Smith</i> ... ..	bun	bailɛ
30	<i>Doctor</i> ... ..	go	nyawundɛɛ
31	<i>One</i> ... ..	gunu	ge (gotɛ)
32	<i>Two</i> ... ..	tie [tiɛ]	ðiði
33	<i>Three</i> ... ..	tai [tal]	tati
34	<i>Four</i> ... ..	time	nai

## GOLA.

## FUT.

35	<i>Five</i>	...	...	nqnu	joi
36	<i>Six</i>	...	...	diqguñ	je <sup>ga</sup> q
37	<i>Seven</i>	...	...	diqtie	yeni didi
38	<i>Eight</i>	...	...	diqtai	yētati
39	<i>Nine</i>	...	...	diqtine	yēnei
40	<i>Ten</i>	...	...	qzia	sapo
41	<i>Eleven</i>	...	...	zeve giun	sapo i 2q
42	<i>Twelve</i>	...	...	zeve tie	sapo i didi
43	<i>Twenty</i>	...	...	baicngu	nqgai
44	<i>A hundred</i>	...	...	baicngu nqnu	tēmdē rē
45	<i>Two</i>	...	...	baicngu zia	tēmdē didi
46	<i>Four</i>	...	...	?	tēmdē 'gnai
47	<i>Sun</i>	...	...	(e) gwē [goye]	nañge
48	<i>Moon</i>	...	...	(ñ)wā [wala]	lewuru
	<i>Full moon</i>	...	...	wā jatolo	lewuru hēbini
	<i>New moon</i>	...	...	wā je	lewuru oaguru
49	<i>Day</i>	...	...	gwē, lqwe	nyalal
	<i>Night</i>	...	...	dum	kikiñē
	<i>Morning</i>	...	...	ñgewa (dawn) [nisia]	bimbi
		...	...	nyi [dum]	
50	<i>Rain</i>	...	...	gwā(mē) [ma, mmaale]	ndiam
51	<i>Water</i>	...	...	we (stream), mbaima (drinking), [ñgora]	ndiam
52	<i>Blood</i>	...	...	señ [sa]	yi'ām
53	<i>Fat</i>	...	...	bu	nofai (=this is fat)
54	<i>Salt</i>	...	...	(ma)hain [han]	lanlam
55	<i>Stone</i>	...	...	duo [mbalei]	haiñg
56	<i>Hill</i>	...	...	tolo	tēllē
57	<i>River</i>	...	...	we [sura]	kyañgōl
58	<i>Road</i>	...	...	dona	ratal
59	<i>House</i>	...	...	sa [esa: conical, talio, ggili, rect- angular, balasa: with two-sided roof, saguma]	sudu
	<i>Two houses</i>	...	...	sa tie	tyudi didi
	<i>Many</i>	...	...	sa zinfe	tyudi bui
	<i>All the houses</i>	...	...	esa bi	tyudi dimfo
60	<i>Roof</i>	...	...	sa dimq [safumla]	sudu nyapandu

			IGOLA.	FULA.
61	<i>Door (opening)</i>	...	ngɛɛ [sanyubɛ : bunle, <i>door</i> ]	ɗambugal
62	<i>Mat</i>	...	ga [gara]	gateɛ
63	<i>Basket</i>	...		deɓereɛ
		...	ɓunu	
		...	wa ( <i>fish-trap</i> )	
64	<i>Drum (wood)</i>	...	bulo	ɗundurn
	.. ( <i>skin</i> )	...		
	.. ( <i>pot</i> )	...		
65	<i>Pot</i> ...	...	gereɛ	fayande
66	<i>Knife</i> ...	...	kwoya	labi
67	<i>Spear</i> ...	...	he	lahoru
68	<i>Bow</i> ...	...	dipa	lainyal
69	<i>Arrow</i> ...	...	ka	ndagawal (?)
	<i>Five arrows</i>	...	ka nqnn	
70	<i>Gun</i> ...	...	bama	fiɲkari
71	<i>War</i> ...	...	dua	konu
72	<i>Meat (animal)</i>	...	yili [iri]	teu
73	<i>Elephant</i> ...	...	nya [siaya]	mauba
74	<i>Buffalo</i> ...	...	gi	eda
75	<i>Leopard</i> ...	...	keɲɛhie [banana]	botori
76	<i>Monkey</i> ...	...	gaɲge	kularu
77	<i>Pig</i> ...	...	ɲua [nyua]	koseri
78	<i>Goat</i> ...	...	baba, di	mbe'a
79	<i>Dog</i> ...	...	suɲ(wo) [to agwi]	rawandu
80	<i>Bird</i> ...	...	woi	soudu
	<i>Feather</i> ...	...	dom	lebi
81	<i>Parrot</i> ...	...	mâmbu	sororu
82	<i>Fowl</i> ...	...	tɔ	gertɔgal
83	<i>Eggs</i> ...	...	kɲo	beɲɔde
84	<i>One egg</i> ...	...	kɲo gumu	beɲɔnde
85	<i>Snake</i> ...	...	(o) kaiyo [kali]	mboɗi
86	<i>Frog</i> ...	...	wofɔ	totiru
87	<i>Spider</i> ...	...	dafɛ	palardi (?)
88	<i>Fly</i> ...	...	sana	tyodi
89	<i>Bee</i> ...	...	gɔi	naku
	<i>Honey</i> ...	...	gɔinye	juwuri
90	<i>Tree</i> ...	...	ku [kulu]	leɗal
	<i>Ten trees</i>	...	ɛku ɛzia [ku zia]	le sapo
91	<i>Leaf</i> ...	...	tuya	hakɔ
92	<i>Banana</i> ...	...	bandaku	banana
	<i>Plantain</i> ...	...	bandabe	
93	<i>Maize</i> ...	...	di	kaba
94	<i>Ground nut</i>	...	ge	tiga
95	<i>Oil</i> ...	...	bu	nyelbaɲ
96	<i>The tall woman</i>	...	go muua	debo jutulo
	<i>The tall women</i>	...	go muua mulaiyyɛ	reɓe jutube
97	<i>Large dog</i> ...	...	suɲ be	rawandu nɲandu
98	<i>Small dog</i> ...	...	suɲ toloɔ	rawandu tokondu



		GOLA.	FULA.
99	<i>The dog bites</i> ...	suñ wq̄ k̄neñ	rawandu atinaa
100	<i>The dog bites me</i> ...	suñ wq̄ womi kañg	rawandu atilañ
101	<i>The dog which bit me yesterday</i>	wo suñ dai w̄neñ k̄neñ	rawanduñ natuluñ anduñ hañki
102	<i>I beat the dog</i> ...	minana bulo suñwq̄	mipii rawanduñ du
103	<i>The dog which I have beaten</i>	suñ wo dai mina bulo	rawanduñ du mi j̄inde
104	<i>I see him</i> ...	kamfe	mi inq̄
	<i>He sees you</i> ...	womfe (?)	q̄ i ma
	<i>He sees us</i> ...	womi bife (?)	q̄ i meñ
	<i>We see you (plural)</i>	kainyi bito ana (?)	meñq̄neñ i on (?)
	<i>We see them</i> ...	enyinto ana (?)	meñq̄neñ i b̄e
105	<i>Beautiful bird</i> ...	wq̄i (eya) siā siā	sundu w̄lundu ide
106	<i>Slave</i> ...	lo	kañlo
	<i>My slave</i> ...	(wo) lo mio	kañlo añon
	<i>Thy</i> ...	(q̄) lo mua	kañlo maon
	<i>Our slaves</i> ...	(q̄) lo wio	kañlo (hañg) am̄neñ
107	<i>The chief's slave</i> ...	kanda lo	kañlo lando
	<i>His slave</i> ...	wo lo	kañlo m̄keñ
108	<i>We see the slave</i> ...	gnana t̄neñ lo	me i kañlo
109	<i>We call the slave</i> ...	gnana nya lo	me nodi kañlo
110	<i>The slave comes</i> ...	wo lo b̄ena	kañlo ari
111	<i>He came yesterday</i> ...	ayina	oari hañki
	<i>He is coming to-day</i>	na ena	oari haude
	<i>He will come to-morrow</i>	ndaye gna	oari jañgo
112	<i>The slaves go away</i> ...	al̄m̄ye ak̄a p̄l̄on	hañg yahi
113	<i>Who is your chief?</i>	bonaya kanda mo	kohomboni lando m̄q̄ñ
114	<i>The two villages are making war on each other</i>	ggava ti if̄e asomalua kof̄en	margay ilidiiñ habi hakunde m̄aḡ
115	<i>The sun rises</i> ...	ggwe yeva	naḡge n̄fuḡi
	<i>The sun sets</i> ...	ggwe soa	naḡge n̄uti
116	<i>The man is eating</i> ...	fiḡa n̄aḡen ḡge	sakata onyami
117	<i>The man is drinking</i>	nyumu q̄we tia	sakata oneyarde
118	<i>The man is asleep</i> ...	nyumu q̄we ḡivie	oualanade

## IGOLA.

## FULA.

- 119 *I break the stick* ... kayim pɔ ku  
*The stick is broken* ... kue ya pɔ yin  
*This stick cannot be broken* ku yɛtɛ ɛwo pɔ  
*Break this stick for me* pɔ ku miɔ
- 120 *I have built a house* ka nyele sa
- 121 *My people have built their houses yonder*
- 122 *What do you do every day?* ki mu nyɛnɛ ɛgo ɛbi?  
*I work on my farm* katombo bi mɔ
- 123 *I am going away* ... meya kɛi ɛpolon  
*I am hoeing* ... komi atombo ɛgɔ<sup>1</sup>  
*I am going away to hoe*  
*I am going to my farm* meya kɛi ɛbani
- 124 *The woman comes* ... gɔn na  
*She comes* ... wona (?)  
*The woman laughs* ... gɔn heli  
*The woman weeps* ... gɔn nago
- 125 *I ask the woman* ... kadavi gɔnbi
- 126 *Why do you laugh?* kindɛ muhele
- 127 *Why do you cry?* ... kindɛ nago
- 128 *My child is dead* ... ɛguamɔ fa
- 129 *It is not dead* ... ɛgo fa
- 130 *Are you ill?* ... ɛnanayani
- 131 *My children are ill* ... ɛguamɔ ɛyasasug
- 132 *Her child is better* ... woguamɔ ɛvã tò
- 133 *Yes. No.* ... ɛ: ɛhɛ  
 he
- 134 *A fine knife* ... ɛkoya siã siã  
*Give me the knife* ... fim koya  
*I give you the knife* mɛfim koya
- mi heli legaŋgal  
 legaŋgal kohelgal  
 legaŋgal helotako
- helanal legaŋgal
- mi darane su du ndu
- yimbe ambe darane tyuli ditɔ
- kohendun watata tuma otuma
- mi ra wade muradu toŋgesa an
- mi ai  
 mi doremmude  
 mi ai iremmude
- mi ai toŋgesa an
- sudidɔn ari  
 oari  
 sudidɔn ojalɛ  
 sudidɔn owuli
- milandi ke sudidɔn
- kohendu njalata
- kohendu wukata
- bidɔ anɔn mai
- omaiale  
 ana umu
- bibe ambeŋ nɛnawuni
- bidɔ anɔn ondiki
- in  
 inin  
 labi moi  
 jona labikin  
 mijoni ma labikin

<sup>1</sup> I am working with a hoe.

## GOLA.

## FULA.

- 135 *I am a European ...* mia wonyu fwafwa nayam      mi nkomi dangŋ  
*You are a black man* nyu die die nyayānu      komi badŋŋ  
*You are an (name of* moa Gola mŋ nayam      anŋŋ Pulŋ  
*tribe)*
- 136 *Name ...* gde      indŋ  
*My name ...* gdembe (? gdem)      indŋ andŋ  
*Your name...* gdemboi (? gdemoi)      indŋ mandŋ  
*What is your name?* gdemboŋ      indema ?
- 137 *There is water in the* mbainŋ komaya boe      ndiam anaga boŋde  
*ground*  
*The knife is on the* gkōya kōya duedie      labikin ngŋŋ hŋŋe haire  
*stone*  
*The fire is under the* emo kōyā bole di      yiite ŋŋŋŋ nogale fayande  
*pot*  
*The roof is over the*      nyapo di sundundu  
*hut*
- 138 *You are good* ... mwā siā      aŋhida moy'i  
*This man is bad* ... nyumu qweŋ ŋku akaiŋ      osagata nokani
- 139 *The paper is white ...* fe yō hwŋ eya fwafwa yeŋ      kaŋidi ndiudin ngawuni  
*This thing is black...* enŋte eya dieŋŋ      duŋ noklawuli  
*This thing is red* ... enŋte eya ŋwi      run nowŋŋi
- 140 *This stone is heavy...* gdlŋŋ qumbūlo      ndehaire notŋŋ  
*This stone is not* gdlŋŋ egdombulo      ndehaire tŋŋa  
*heavy*
- 141 *I write ...* mia mŋbande (*make*) yeŋ      mŋ windi  
*I give you the letter...* mŋ ŋim peyŋ      mi ŋonŋte kaŋidi  
*Carry the letter to the* kwa peyŋ gawai      nawu batakŋ gasare  
*town*
- 142 *Go away* ... kwa polon      ya  
*Come here* ... na kia      ar
- 143 *Where is your house?* ko sū mbaya      hŋntŋ sudu mandu
- 144 *My house is here* ... gsa mbe koya kia      sudu andu ngŋŋ  
*My house is there* ... gsa mbe koya kwi      sudu andu ngŋŋ
- 145 *What have you to* kindŋna      komŋendu sŋŋata  
*sell?*
- 146 *I want to buy fish* ... mimaŋa midŋna kei      mi do ŋala sodude hy'i
- 147 *The fish which you* kei madŋua gsiā      hy'i dimisodidi dino koŋonŋ  
*brought is bad*

		IGOLA.	FULA.
148	<i>Where is the man who killed the elephant? He has killed many elephants How many elephants were killed yester- day?</i>	bona give nya wu give nya zinbe ɛnya muna give yakiñ	kohqntɔ sagata warɔ ma obanban woni? owari mawudi bwi? okoberɛ bɛntɔ mawudi diowari haiki?
149	<i>Untie it ... .. Tie this rope ... .. Make the boy untie the goat</i>	fuliñ deya geɛ nyɛnɛ nyɛnɛ ɛfile diɔ	fir tu hakbu ɓɔɓɔl munyɔ paikuñ kuñ firta mbe owamba
150	<i>My brother and I, we are going, but no one else Brothers, let us go and tell the chief</i>	yahi nana diɛnakwa nyuba bona nana miɔ kayi ɛka wo kanda	Miñ eminyɛrare ambeñ woniyadɛ kɔtɔ mahɛñ yɛtɔ ɛɗen lamɔ
151	<i>This tree is bigger than that</i>	ɛku tɛtɛ ɛnia tɛ	galegal nonjandi

## VOCABULARIES.

The following vocabularies and notes are derived from or based on unpublished vocabularies of Koelle, for the loan of which I am indebted to the authorities of the Church Missionary Society.

'Basa and Dgwoi are Kru languages, the latter probably almost swallowed up by Vai : while 'Pwese ('Bese, 'Bele) belongs to the Mandingo group.

Koelle's system of transliteration is extremely complicated and many of the diaeretical marks are here omitted, as there is nothing to throw light on their meaning.

In the case of Kisi I have altered Koelle's *dš*, *tš*, to *g* and *k* in accordance with my own observations. Otherwise the words are retained in the form, though not the transcription, which he gave them.

## KISI.

## GOLA.

1	<i>Boy</i> ...	...	po piando	wei
2	<i>Girl</i> ...	...	goa lando	duara
3	<i>Infant</i> ...	...	goa la bə	duara bə
4	<i>Grandfather</i> ...	...	fuya fuya, fuya kala	zobō
5	<i>Grandmother</i> ...	...	kala fuya, mama	gabale
6	<i>Son</i> ...	...	po	duanu
7	<i>Daughter</i> ...	...	goa	duasua
8	<i>Brother</i> ...	...	Yima	balim
9	<i>Hand</i> ...	...	pono	
10	<i>Wife</i> ...	...	la	
11	<i>Wing</i> ...	...	yamo	mo
12	<i>Witch</i> ...	...	(wona) lekoyo	wunsa
13	<i>Warrior</i> ...	...	(wona) yola	
14	<i>Stranger</i> ...	...	mialo	
15	<i>Forehead</i> ...	...		fən
16	<i>Face</i> ...	...	həl	ba ( <i>check</i> )
17	<i>Mouth</i> ...	...	sundo	nya
18	<i>Chin</i> ...	...	dada	yage
19	<i>Beard</i> ...	...	sieye	dun, karawa ( <i>on cheeks</i> )
20	<i>Throat</i> ...	...	boroleñ	buñgodili
21	<i>Shoulder</i> ...	...	goŋgo	bā
22	<i>Elbow</i> ...	...	dundo	goa
23	<i>Chest</i> ...	...	bunde	sogo
24	<i>Neck</i> ...	...	pulen	wi
25	<i>Buttocks</i> ...	...	yoñtā	matei
26	<i>Thigh</i> ...	...	lɔro	wo
27	<i>Skin</i> ...	...	kɔro	koro
28	<i>Hair</i> ...	...	yawo	
29	<i>Head</i> ...	...	beŋgo neñdo	guma
30	<i>Hat</i> ...	...	ye wele bole	ba
31	<i>Conical house</i> ...	...	kə kikilo	egili
32	<i>Square house</i> ...	...	kə dɛndo	belaṣā ( <i>four-sided roof</i> ), saguma ( <i>two-sided</i> )
33	<i>House</i> ...	...	keyo	ɛsa
34	<i>Thatch</i> ...	...	kələbolo	safumla
35	<i>Bed</i> ...	...	bero ( <i>of clay</i> )	huma
36	<i>Spoon</i> ...	...	guo	kulo
37	<i>Pip</i> ...	...	kawe	
38	<i>Bowl</i> ...	...	heŋgo	bol
39	<i>Gulabash</i> ...	...	tala	tie
40	<i>Sword</i> ...	...	sɛso	tasa
41	<i>Arrow</i> ↑	...	faŋgalai	
42	<i>Arrow</i> ( <i>one barb</i> )	...	beŋnden	
43	<i>Cloud</i> ...	...	hala nɔlaka (= <i>cloud</i> )	deiara
44	<i>Idol</i> ...	...	piando	inyum (?)
45	<i>Soul</i> ...	...	wudelen	giruguma
46	<i>Breath</i> ...	...	hoye	ganyi
47	<i>Body</i> ...	...	kɔleñ	bun
48	<i>Corpse</i> ...	...	monawileyo	

DEWOL.	RASA.	PWESSE.	
gam	(ga) diu	dolo	1
nirowu	ma diu	niamido	2
wube	diu blaē	dopama	3
ba (ma) aba	tuo	adafonj	4
ba (ma) oma	dabo	ale fonj	5
wu	diu	nayn	6
nirowu	diu ino	mei	7
kogae	negai	mbue	8
			9
			10
	nyo biq		11
hwe ma	wenyo		12
toma	tunyo	kouu	13
de (ma)	de		14
jua	dina	yua	15
jua (ga, <i>cheek</i> )	dina (goba, <i>cheek</i> )		16
woi	wo	da	17
tara	tia	mobara	18
va	va	fara	19
blū	mlado	koana	20
po	so wūya, wiēko	karaga	21
kokoli	kq, kqde	yetoī	22
bu	ka, nako	dida	23
tru	se		24
bgtu	bq	wulau	25
fō	pō	wara	26
fō	buā	koro	27
			28
bosi	bokle	kouu	29
ba	ba	bawela	30
kliye	drara bo	para koya	31
bladše (= <i>boat-house</i> )	tōbo	para bua	32
( <i>four-sided roof</i> )			
bliye ( <i>two-sided roof</i> )	buda	para dabua	33
bo	bo	para	34
teka	tiuflo: kia ( <i>thatch</i> )	kō	35
bāko	baju	dastei	36
ko	nia, minya	mima	37
			38
blukan	buro	kauru kure	39
nikawa	toba, towabo	tea	40
gai	ge, da	bua kata	41
			42
gleblq	gepq	boli	43
nqu (?)	nai		44
foiwa, bloiwa	wruyua	di (= <i>heart</i> )	45
pa	paan	ilq	46
fai	buro	burobli	47
			48

		KISI.	GOLA.
49	(Kisi) Tongue	... kisiye : kalen	
50	Sacrificer	... kurui	
51	Farm	... keji	obu
52	Hoe...	... dɛndɔ	go
53	Axe...	... gue	bu
54	Cassava	... yambalen	bara
55	Rice	... momo : malo (kulo, <i>clean</i> )	gɔ (fo, <i>clean</i> : bara, <i>rough</i> )
56	Pineapple	... belbandeo	la
57	Root	... pundon	kurugulo
58	Work	... walo	
59	Pepper	... kisan	
60	Grass	... bilo	gasu
61	Flower	... yonkwama	kurufa
62	Thorn	... ivi	den
63	Soil...	... lenden	guro, ye
64	Sand	... sionde	ehe
65	Wood	... yɛnde	owomo
66	Bush	... nyayo	bie
67	Mountain	... bundɔ	tino dime
68	Brook	... peo	vovoro
69	Fresh water	... mɛ ndan	ma dundon ( <i>cold</i> )
70	Salt water	... mɛ meihela	ma lahan
71	Top...	...	fo
72	Country	... kalen	fuo (Gola)
73	Sky...	... hala	bomafo
74	Cloud	... hala melaka	fuo
75	Star	... leon	du
76	Wind	... hoye	fui
77	Thunder	... tanden	dufui
78	Fire	... yinden	hwomo
79	Ashes	... pulan	dun
80	Year	... wɛlen	doa
81	Noon	... palɛ tei	gua redita
82	Evening	... goɛlen	arogoya
83	Sleep	... loan	
84	Cutth	... wisa wage	bara
85	Horse	... so	so
86	Cow...	... nawo	
87	Sheep	... sa	bawa
88	Antelope	... wona	iritili
89	Lion	... loho	ziri
90	Crocodile	... kuiyo	zu
91	Milk	... melen	yamale
92	Gull	... lolo	
93	Medicine	... koan	oguro
94	Gnat	... peigo	
95	Wasp	... kin kinno	
96	Centipede	... kema	
97	Chameleon	... yamgafelo	



DEWOL.	BASA.	PWESL.	
wru	wru		49
gle	gle	bana	50
ka	kra, kla	kali	51
go	jua	yua	52
kuio	boi	manan	53
mau (koi, <i>rough</i> ; ba, <i>clean</i> )	mo (koi, <i>rough</i> ; pu, <i>clean</i> )	mono (kãa, <i>rough</i> ; nkure <i>clean</i> )	54
kwibo	kwibq		55
	gubla		56
			57
			58
kle ( <i>red</i> ), la ( <i>black</i> )	la	kian	59
pi	pi	kara	60
ve			61
wi	wi		62
blo	blo	dqi	63
piõ	piõ	neia	64
nae blo	nya	koi	65
koã	kura	dqra	66
suye	troya	ye	67
nibo	niduqli		68
ni	nipa	yalai	69
jiwo	tqni	buroya	70
gai	ge		71
kumu ; blu ( <i>soil</i> )	blo		72
jae	nina	gere	73
ja (dre, <i>black</i> ; pa, <i>white</i> )	gan		74
dra	dra	pemelen kau	75
pa	paqu	faia	76
wura ( <i>lightning</i> )	urawura	gire bana	77
nai	nya	noh	78
trũ	tiõ	du	79
lla	sõ		80
fua	iroan		81
gu	hwio	gire wuli	82
			83
bli	soaledsu		84
so	be	so	85
bliino			86
bula	bla	bara	87
buso, su	ga		88
ganula	ganua		89
hrua	wrua		90
ne	naui		91
			92
ko	kõ		93
			94
			95
			96
			97

## KISI.

## GOLA.

98	<i>Iguana</i>	...	...	sayumlo	
99	<i>Bush cat</i>	...	...	tiwolo	
100	<i>Parrot</i>	...	...	sa	
101	<i>Butterfly</i>	...	...	tandampolo	
102	<i>Rat</i>	...	...	bēlq	
103	<i>Canoe</i>	...	...	dēndq	
104	<i>Ghost</i>	...	...	nina: wonakiroio ( <i>of un- buried leper who attacks people on the road</i> ).	
105	<i>Leprosy</i>	...	...	lqlō	
106	<i>Palm tree</i>	...	...	wawo	
107	„ <i>vine</i>	...	...	moyā	
108	„ <i>nut</i>	...	...	buwo ( <i>unripe</i> ), bēlōn ( <i>ripe</i> )	
109	„ <i>cabbage</i>	...	...	pq	
110	<i>War</i>	...	...	diba	
111	<i>Soap</i>	...	...	senda	
112	<i>Town</i>	...	...	geo	gawa
113	<i>Village</i>	...	...	sēndqkorq	alfa
114	<i>Orange</i>	...	...		gamali
115	<i>Strong</i>	...	...		gara
116	<i>Weak</i>	...	...		bura
117	<i>Big</i> ...	...	...	bēnde	bele
118	<i>Small</i>	...	...		gua
119	<i>Long</i>	...	...		mwula
120	<i>Short</i>	...	...		buru
121	<i>Deep</i>	...	...		gu
122	<i>High</i>	...	...		mwula
123	<i>White</i>	...	...	mbu	fua
124	<i>Black</i>	...	...		gie, die
125	<i>Red</i> ...	...	...		uwan
126	<i>Yellow</i>	...	...		nyāñā
127	<i>Fine</i>	...	...		siā
128	<i>Desert</i>	...	...		nana
129	<i>Good</i>	...	...	kēnda	siā
130	<i>Bad, dead</i>	...	...		fa
131	<i>Old</i> ...	...	...		sobō
132	<i>New</i>	...	...		gai
133	<i>Clean</i>	...	...		boñou
134	<i>Firsthorn</i>	...	...		gualen
135	<i>Dirty</i>	...	...		nina
136	<i>Sick</i>	...	...		samsa
137	<i>Well</i>	...	...		kañia
138	<i>Glad</i>	...	...		gemgesawa
139	<i>Ripe</i>	...	...		yua
140	<i>Cold</i>	...	...	manyurul	fui
141	<i>Hot</i> ...	...	...		bie
142	<i>Dry</i> ...	...	...		woa
143	<i>Wet</i>	...	...		dq̄rq
144	<i>Slow</i>	...	...		da
145	<i>Quick</i>	...	...		biasoa

DEWOI.	BASA.	TWE-E.
		98
		99
	baba	100
		101
		102
		103
		104
		105
		106
		107
		108
		109
		110
		111
fosa	wuro	112
kweſaũ	guakõ	113
se	se	114
glau	ku	115
bəni	foi	116
fõ	boi	117
tuq, tiye, nani	taïwe	118
bla	tamoi	119
blu	kwoi	120
bi	detuma	121
tumo jae (?)	tumoga	122
pã	pu, blu	123
dre; be; ( <i>or green</i> )	be	124
fui	sani	125
jema	sima ban	126
moi	dsi	127
niri	niridsi	128
muna	gikra	129
nirible	blenigi	130
ba	son	131
die	die	132
ba	hwai	133
bai	kenke	134
fofi	zeta	135
wei	wɔ	136
sewa	klei	137
mua fo		138
fui, fu	ba	139
sõ, pa	pa	140
sumu	semu	141
dsu	dsu	142
bui	te	143
	hwle	144
	fua	145

			KISI.	GOLA.
146	<i>Sweet</i>	...	yera	buye
147	<i>Sour</i>	...		hai
148	<i>All</i> ...	...	fau	bi
149	<i>Many</i>	...		simwe
150	<i>Few</i>	...		
151	<i>Eat</i> ...	...	de	
152	<i>Buy</i> ...	...	pionao	
153	<i>Die</i> ...	...	wi	
154	<i>Come</i>	...	lin, hun	
155	<i>Go</i> ...	...	kwe, ko	
156	<i>Take</i>	...	gua	
157	<i>Stand</i>	...	sim	
158	<i>Sit</i> ...	...	gal	
159	<i>Drink</i>	...	kol	
160	<i>Give</i>	...	yoŋgu	
161	<i>Love</i>	...	kanra	
162	<i>Curse</i>	...	ye	
163	<i>Cut</i> ...	...	kero	
164	<i>Catch</i>	...	bi	
165	<i>Turn</i> ...	...	yi	
166	<i>Have</i>	...	no	
167	<i>See</i> ...	...	go	
168	<i>I</i> ...	...	i, ya	[na] mia
169	<i>Thou</i>	...	nom	mua
170	<i>He</i> ...	...	ndu	[ona] hun
171	<i>We</i> ...	...	na	[sena] yawe
172	<i>You</i>	...	nia	mua (?)
173	<i>They, them</i>	...	nda, ha	guni
174	<i>And</i>	...		ga
175	<i>If</i> ...	...		
176	<i>But</i> ...	...		
177	<i>That</i>	...		
178	<i>Who?</i>	...	ne	bo
179	<i>Which</i>	...		kine
180	<i>How many</i> ...	...		yakin
181	<i>This</i>	...	ho	wa
182	<i>Many</i>	...		simwe
183	<i>All</i> ...	...		bi
184	<i>My</i> ...	...		da mio, <i>my father</i> di mia, <i>my head</i> dimda, <i>my hand</i>
185	<i>Thy</i> ...	...		
186	<i>His</i> ...	...		di hun, <i>his head</i>
187	<i>Our</i> ...	...		sa wio, <i>our house</i>
188	<i>Your</i>	...		
189	<i>Their</i>	...		bu lin, <i>their farm</i>

NOTE.—Koelle gives both “thy” and “your” for mua.

DEGWOL.	BASA.	PWILSE.
deni	de	146
koño	iriwō	147
lo(ñ)	se	148
ḏuḏu	fui, nyofui	149
sefu	sefu	150
si, ba	ḏi	151
ḏi	ḏo	152
		153
		154
		155
		156
		157
		158
		159
		160
		161
		162
		163
		164
		165
		166
		167
na, ñ	mmo	168
na	mmo	169
q	nyoa	170
a (na)	a	wio 171
mmo	mo	172
a	q	hñ 173
ka	ke	174
	ni	175
	e	176
	hē	177
wa		178
awa	nye	179
siñye	giq wa	180
awe, owe	giri, nyoa ( <i>this one</i> )	181
		182
		183
ñ	na, ba	184
	moa	185
	a	186
	a	187
	nawe	188
	a, q	189

## NOTES ON KISI.

There are signs of a prefix in Kisi, but the plural is formed by a suffix, or by the dropping of part of the singular :

	Singular.	Plural.
( <i>a</i> )	-den	-tan
	-en	-an
	-ai	-an
	-o, -yo	-ran
	-do	-dan, -doran, -tan
( <i>b</i> )	-eo, -o	-e
( <i>c</i> )	-o, -ei	-ou
	-re, -de	-rou, -don
( <i>d</i> )	-e	-nta
( <i>e</i> )	-den, -len	-de, -le.

The perfect in Kisi is formed by an auxiliary (?) *ki*(ra), or *ki*(ma) between the pronoun and the main verb: *ikimalo*, I have slept; *o* is sometimes added to the verb, *ikidio*, I have eaten; *ti* is a variant form of *ki*.

The future may be shown in three ways:—

*iko*, I go, being used in two; or a suffix *en*, or *ano*, *ane*.

*ikohunen*, *ikohun*, *ihunen*, I shall come.

*iloane*, I shall flog.

The direct object comes between the auxiliary and the verb:—

*ndu ki yom bendo kiro.*  
he has the tree large cut.

*i ki nawa piendo a nomau.*  
I have cows bought them seven.

*i ki ndu dio.*  
I have it eaten.

*i ki nom malo yongu mbq.*  
I have thee rice given much.

*nom ti gapumu go?*  
You have friend my seen?

In the case of the simple verb the object, whether noun or pronoun, follows:—

*I de momo.* I eat rice

*i de ndu* I eat it

*yongu a menda* give me water.

Prepositions may precede or follow the noun, and sometimes follow a personal pronoun—

i hin leno . . . ou	i hino nonbo
I come to thee . . .	I come thee to.
i simo powo go.	Kama iwgnu . . . go walo k. gno.
I stand stone on.	Elephants live . . . they are my to . . .

The adjective usually follows the noun, often with a complement or pronoun

Lanono ho . . . no sq . . . a humbu a hopum.
Man this . . . has fowls . . . they white they six.

Comparison is effected by hio (pass) . . . le (by)

gapunon . . . hio gapunv . . . le sulo
Friend you . . . surpasses friend my . . . in riches.
powo kendo . . . hio yom.
Stone hard . . . surpasses wood.

The superlative is given by hio hafan (pass them all) . . . le.

## STORIES.

Record 728

Buləm.

BANA NI PQ.  
MR. SPIDER AND PQRO.

Bana' wonwqyema jipq landawomq' kqvəsə bi toai  
Spider he wanted to "kill Pqro," that is why he sent to beasts all in the bush  
niñahun wupq Bakial woiwq pəñkahun hahunwupq yghunde  
so that they come "die Pqro." Mr. Deer, it is he first came to "die Pqro." When he came  
bqntq bana čal niapamawo lqndq hunqwoq la ni bana wehq  
met Mr. Spider sitting with his children, there he told him it and Mr. Spider said :  
lalakalan Bana woyakwi kqbqbun ni hñm bakial hinqkune nimapakri  
it is good. Mr. Spider took mat large and told Mr. Deer lie there inside, and not move  
bi bana wei tañi buñkeła atək hakqji minde bəlasinde  
at all : Mr. Spider then went up valley on top to go bring "devil" ; behold  
minde wqlə pe bun yebana tañang kqbəpak pe niñgyi  
"devil" was stone big : when Mr. Spider went up only went moved stone and it  
toni buñkele niñqkun bantəbant bakial. bana weakwi bakial  
rolled down valley and it finished ground Mr. Deer. Mr. Spider then took Mr. Deer  
niñakoñwq kqsqñ niapamawo yebana lebuña  
and they finished all with his children : that is what Mr. Spider went on doing  
ni pəknñ vəsə toai tambuli baləm hun hahunwupq  
and nearly finished beasts in the bush. Time one Mr. Rabbit came to "die Pqro" ;  
nipqwo ba' kqbq čkune ni bana tañi hakqčī minde baləm  
and they put him mat inside and Mr. Spider went up to go bring "devil." Mr. Rabbit  
wehok kqbəai niqčī apəma bana bi ni pañi na  
got out of the mat and went brought children [of] Mr. Spider, all, and filled them  
lq kune yepe niqhunde niq kuñbo bantəbant apəma bana bi  
there inside ; when the stone came, it finished ground children [of] Mr. Spider all.  
yabana hun hahññhok balaunde bqntqbo apəmawe niñbi  
When Mr. Spider came to take out Mr. Rabbit found only his children they all  
awu lqndq bana kamani hañipq.  
dead. It was there Mr. Spider gave up to "kill Pqro."



## Record 670

## Safrôko Limba.

Pafimami, yañ sañ kaudado ba sañna ka épe      baŋgba      wo yañ      oñna  
 Alimami, I come to you for you      to tell you      for that he      I have told me  
 nawun bali o bali baiyan      nia yqken      yansé yina katpe      kere  
 because everything that they do      to me except      I come to you to tell you      he  
 yampiukinĩ      kabɛn oba ;      yañ tontɔŋɔn nĩn babɛn oba      rakaigko      kɛndɔŋ gɛ  
 I met him      on the road ;      I ask him for the road      that leads      to Boko  
 kehao      wunde yakiyama      kere anɛne ase yina      katpe      bai yi      wɛlɛne  
 the boy      he abuses me      but I come to you      to tell you      because you are      the head  
 kekɛnku ;      baiyi tɛpi bɛna      kabaliba      ŋimɛkɔi      bɛnɔbo  
 of the country ;      what you will say that will settle      the matter      I think      I see  
 bai ya kaniñ      kere yantimotɔn      yantimota batetia kutali      kɛ bɛ yañ  
 abuse him back      but I don't want,      I don't want to spoil my money,      my money  
 kahutɔgɔ      huna hoseiya,  
 in a foolish way,      that's the reason I come.

*Reply.*

Itɔi      itoiba, itoibasa      yambalɛna      kekɛnku      na seyi  
 You are right,      because you come to me ;      I own      the country ;      as you come  
 yama katpe yama      wɛyowɛ      wokakeɣikɛnku      yambilɛna      nɛnɛwɛ  
 to me to tell me      everybody      that lives in the country      I own him ;      if anyone  
 niwɛ      badi batɛnkoi      yampunkɛnɔn ba nia nĩnkufɛn      hɔna awa' ka'  
 does something,      thing that is not good,      I am able to find him      all right ; go.

## Susu.

 'BANA' GA NTANTI.  
 GBANA THE TRAPPER.

Di ndi namuna      axaligbana,      Yidi      mɛnaxi awa      alugantɛntin      kɛɣ kaniñ  
 Man was there, his name Gbana,      This man      poor was      living by trapping,      Day one  
 yidi      naxasiga agantɛnɔi      matoɔi      awa      atonali      amɛsɛ totɔgi  
 this man      went to his traps      to visit      and      when he reached      he found nothing  
 mɛnɛ ɣɛnɔdi,      Ato yi ɣɛnɔdi      to anaxɣɛno      awama afaxate      ɣɛn naxai  
 except a small bird,      When this bird      saw he vexed      and was killing it,      The bird said  
 inaxa nifaxa      mɛfɛyiniɛɣ,      itɔn      ɣɛnɔdi      fɛ nyiamanɛɣɔdi,      Mɛnɛ  
 do not kill me,      I thing do for you,      You      little bird,      thing do for me, how      My thing  
 nyine ibɛ ne      xasigisa      awa anaxai abɛ      xasigisa      awa ɣɛnɔdi      naxɛ sigi  
 doing for you is      singing ;      and he said to him      to sing ;      and the little bird      he sang  
 nyɣxomɛsa,      Anaxa atɔŋɔ      maɛgɛ ɣɛnɔi      itɛra,      'Bana      naxai      ɣɛnɔɛ  
 sweet song,      He took it      to chief's place      for show,      Gbana      said to      the little bird

xəsīgisa      awa anaxa xəsīgisa      awa yesigi      nyqxomę hali isa      so gęmękwı  
 to sing,      and it sang ;      and this song      sweet even you      inside stone  
 inu mone yi      xqni      maganxi matodi.      Maigę      nuu      anyixiye      akime  
 you will come out,      this bird      wonderful to see.      The chief      and      his people      gave  
 nafuli be.      Anaxai yi xqni      tuńgo      ańga xqni      naxqń monaxi.  
 money large.      He this bird      took      to his mother's place,      who was poor ;  
 An sigamane      anaxai      ańgabę      Ansigama bęńka      awa xqni      alu  
 he went :      he said      to his mother      he is going to Gbenka      and bird      is to be  
 ętaxwi.      Kęno łana      fefe axasiga      Bęńka      aragatang      kańkirakwi.  
 in her charge.      But Głana      before he went      to Gbenka,      it was kept      in a box.  
 Anaxa głanabę      itusigama      ęnań      nxwimę sigisara      iakolum mangę  
 It said to Głana :      as you are going,      if you      hear me singing      you will know  
 mbarasiga.      Ańga rasingę      xqniń awęnyema      anaxarębi.      Ańganaxai  
 I have gone.      He his mother advised      bird his words      not to open it.      His mother said :  
 minarębima      mine ifa.      Qłqxqsaxa      asigema      ańga      ńaxa  
 I will not open it,      I wait you come.      Days three      his departure      his mother      she  
 kańkira      ębi      xquręmini      xqni      rasiga sigisara.      Mba ańga      ńaxa  
 box      opened,      the bird flew away ;      the bird      wept singing.      So his mother      she  
 xqndui tuńgo      ńsá kańkirakwi      hori inyqxera.      łana to xqni ksigisamę  
 owl took,      put it box in      other instead.      Głana when bird sang  
 anaxafa xqńębę      awa ato      amqsu      kańkirara      aę      ksigisambe      amqxqńę  
 he came with anger,      and when      near      the box      said : sing song for me,      my bird.  
 Xondui      naxa ksigisa      hu hu hu      anaxa      ańgabę      mqxqni mwiya.  
 Owl      sang      hu, hu, hu ;      he said      to his mother :      this is not my bird.  
 Yafera      anaxa ańga xunji gariń      hań nasuń boxi.      Mba ny axaleđi  
 For this      he his mother knocked      till she sank in the ground.      So the woman  
 afe dęxq ne      nuń enafę.  
 her end      and his property.

(b) BA SAIYĘBĘ NUŞ BA KURĘ.

THE SPIDER AND THE TORTOISE.

Ba Saięę      lęxq kirin afala      ukurębę      ęxasiga      kurę řęndi      kuręnaxai  
 The Spider      one day told      the Tortoise      to go      Tortoise find :      Tortoise said :  
 awa      wofxai.      Eto emasiga      yiredisań      ęnaxa kındaroyito      kirafirin  
 all right,      let us go.      When they went      way little off      they hillock found,      roads two  
 unuu dęnaxę.      Ksaięę naxafęla abę      axaleńgi yire kirin      atanfańxa dęńgi  
 were there.      The Spider told him      to pass way one,      let him pass  
 buri yire      alako ęxa naralań      atęgi.      Enaxai yi nyi      ęsa naralań atęgi.  
 other way      so that they meet      in the middle.      They this did      and met in the middle.  
 Saięę      naxa atuńgo      afala      mmini kuręma      kqńqń kurę naxa      ntan nara  
 The Spider      he took      and said      I found Tortoise      but Tortoise said :      it is I  
 wounu naxa noara,  
 who was with you.

Konon saigle naxai mbefema sisi mu kungu dge. Kungu  
 But the Spider said I do not care : nothing is. Tortoise like Tortoise. Tortoise he  
 amaiyendi kqnu ksaigle mutin. Anaxa atungo asagim. Anaxa atungo  
 begged him but the Spider did not agree. He took it. Heasted it. Heasted well.  
 anaxgiriin anaxa afqinye suxu. Na mumaxina mdegga na a. Kungu gati mutin  
 he swallowed it : he heart held. In the evening spider he a ked. He a ked.  
 atunde be tungoma tina axgma. Kung naxa saigle bge. Kung  
 pot big take to-morrow to his farm. Tortoise said Spider to answer  
 konon aigugbantañ mutunde abinye ngma. Kung naxa soma  
 but he only said I cannot pot its weight bear. The Tortoise said if you don't  
 aninye niye faxamang.  
 do it I will kill you.

Mba amaxa afqle aqtina kqnu amumu aqte anoma utan kung  
 So he began answering but it was not loud by saying : I, Tortoise.  
 naxa bqinye soxo ai aiti mba anaxaiti. Kisege anaxa siga  
 he heart held and said louder. So he answered loud. In the morning he went  
 xema isa fenyé to denaxe. Kung naxa ksaigle bge axa tumli igariñ  
 to the farm where he hillock found place. Tortoise said to Spider to pot dash  
 kfainyema kqnu saigle naxa maige mbgmbgma xana aminye. Okung  
 on the stones but Spider said chief will beat me if I do it. Tortoise  
 naxa abqinye soxo amañ abgnduñ awa ksaigle kariañxi yi neyge. Mba anaxa  
 he heart held and drew and Spider was forced to do so. So he  
 igariñ kfainyema haibq kebileta. Kung naxa a' l ebata maige atundi bge.  
 dashed it on the rocks broken in pieces. Tortoise said : Ah! you have chief's pot broken.  
 Enaxa saigle tungo manga okquji awa gnaxa bgnbq. Nana to to ksaigle  
 They Spider took, chief's place, and they beat him. That's why the Spider  
 sañwixi abq.  
 feet many has.

## (C) NYAXALQDI DI TERE

## WOMAN SON WITHOUT.

Nyaxalqdi nde mamuna di mu naxamby kqnu lqxokiriñ anaxa siga  
 A woman was there son not was hers : but day one she went  
 amanyegedi fqtqinji asqluxure wuri to tiqxe. Anaxai wuribe mindumomadira  
 to walk in the wood and plum tree found standing. She said to tree "Will you be my son?"  
 wuri naxa nluma qdira oxemmu nxogli oloxuri wuri. Nyaxalqdi nyaxa  
 The tree said : I will be your son if you don't call me plum tree. The woman said  
 mu anyama fetema awa anaxama lindira mba dinaxa wonxai cowa  
 I will not do it at all : and it became a child. So [het] son said "let us go," and  
 gnaxasiga nyaxalqdi abañxi qhulgnaxe nyewiaxi nyaxalqgibq.  
 they went [to] woman her house where they lived years many with happiness.

Lqxq kerin nyaxaleđi naxa      didibę woñxai      woma sare tu axade      ęnaxaiyinia.  
 One day the woman said :      Loy, let us go      our bed wash ;      they this did.  
 ętusiga kđidi      naxa ksin yema      asa nyaxaleđi bunda.      Nyaxaleđi      nyaxi  
 When went boy      he plunged in water      and the woman dived.      The woman      cruelly  
 naxa axunji garin      ai itoęn loxure wuri.      Didinaxa      á !      nà afala ebęno      ęnaxa  
 her head struck,      said : you plum tree.      The boy said : Ah !      I told you      not to  
 nxoęli yi xolira sęno.      Nyaxaleđi      męre afalara      iton loxure wuri  
 call me such a name again.      The woman      insisted saying      you plum tree,  
 itoęn loxure wuri      yiwariyęgie      naxa didi reagi.      Yiwennyaxi      xambi didi  
 you plum tree.      These words      made the boy ashamed.      These bad words      after the boy  
 naxaba nyaxaleđima,      asiga fętęnji      asa amafindi      loxure wurira      a nyaxaleđi  
 left the woman,      he went in the wood      and turned      plum tree      and the woman  
 lu atęre kfori.  
 was left trouble old.

## Kęno.

## FASULKU NI AMBANDENE.

## SPIDER AND HIS COUSIN.

Fasulku ayinakili awandia q aiyilmateima      ębebol abęi fasulku nu ęeluna :  
 Spider thinks himself wisest      past other spiders all ;  
 afę ambędenę :      mbandi.      ma koyawe sęn      ma sęn amabo ębasiędę  
 he said to his cousin :      cousin,      I trouble know (not) :      I know like it  
 ambandene      muna koyawę sęn      afę ni ituennu      bę yiada weya.      tękfin beda  
 his cousin      who trouble knew      said if you wish      I show you.      Day one passed  
 a fasulku ya' wolęlę      ni ana fang ye      andonda'      fang buę      ana kwii denuan ye  
 he Spider takes forest      and they cave see,      they enter.      Cave inside      they leopard cubs see.  
 Fasulku toimu      ani afęę kwii ndi      ni ambęęęene mayanda      ani afęę  
 Spider wishes they      make leopard weep      and his cousin tries      they make  
 kwii ndi      akusę denę fala      ande ta      denfen yantina      kę ambandęę  
 leopard weep,      start cubs kill,      their mother away,      food search.      But his cousin  
 manu majani      amandekel      q ann kang kaiya      a kęi bal pęnyęde  
 them harms not,      he pretends      that their necks he breaks ;      he wood dry piece  
 sa' ann kang mbema      ni ękaiya.      fasulku ni      yili manna tenikędę sun  
 puts their neck near      and breaks.      Spider who      sense not very much was  
 aiyinakil q ambandęę      an fala.      bę a ann kang kaiya.      an kusęki anita afa a :  
 thinks that his cousin      them kills.      So he their necks breaks.      They start go back :  
 ana sęngęę ani      ni kwii su abelafe      kwii masuna an ya      anyęla  
 they noise hear      and leopard was upon them ;      leopard female them takes      goes  
 ana fang ni akuse      kanga fela      pęmbuę      fasulku      pępęęi kęla sufi      bę kwii  
 their cave and starts      robbers two      judge.      Spider      first called was,      so leopard  
 afę aiyi      q      ani denęnu      sa' an balę      kęle an fala fani.      akęndęminu      su  
 said to him      that      cubs her      puts them place      but they dead were.      Judgment      was

fakola kɛ anbandeng na tana an pɔl bɛɔ dɛtani tana tɔw wɛ ɛ ɛ  
death for. But his cousin brings his them all well. Were he for

q ani fasukku fare anbandeng pɔɔɔla fang sol ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ  
that she Spider kill his cousin calls out to catch a cat long

ɛ ɛ ɛ ɛ kwii asq awandi banban kɛl yɔ' pɔɔkɛ fas dda tɔw ɛ ɛ ɛ ɛ  
is falling : leopard got up herself fix under as post : Spider is come

kwii q ani aɔɔkɔ fana kɛl tɔmatana ani ta pɔwɔkɔ ɛ ɛ ɛ ɛ  
leopard that she wait cave under while they go post to the

ani asq sa' kwii ɛ ɛ ɛ ɛ kɔɔ kɛndɛ ndɔnda antake mbɛ fasukku adɛ ɛ ɛ ɛ ɛ  
to keep up : leopard takes word good agreed. They go so Spider is his

waiɔ a basama kola kwii tola fang sol beyana su afala yɔ' kɛ ɛ ɛ  
thanks his help for. Leopard waits, cave roof holding is she dries

ni' afala  
and dries.

Record 729

Loko.

SIWURO E NGENA LABIKOWO  
SPIDER WAS THUNDER TH. IMITATE(SG).

Siwuro ɛ ɛ ɛ ɛ ta yina hum : nggɛɛɛɛɛɛ na hɛtiya kɛ geya an tɔw  
Spider lived town one in : working time the came : he sat, he got parts

hɛ kɛgea : hɛwana ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ  
planted : he said : rainy season the comes, he manages to eat thing

Hɛwana hɛtiya kɛ laba wa wodia awa bɔkɔna oha njana adɛ  
Rainy season the came he bag big found and evening the comes, water the comes

ohɛɛɛɛɛɛwa. Eli nɛnga tɛbanfana hɛ kɔhoma nwanɛ  
he hangs it on himself. Gong people their gardens the in "garden eggs" steal

ohitia banfana hum o ngena labikɛɛɛɛɛɛ nɛngai ka tɔw  
When he arrives garden the in he thunder the imitates people the there they for

towɔa tobɛɛɛɛɛɛ tɔtɔ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ  
they go their houses in they think thunder red the it is it that sounds Mr Spider

o labaɛ hɛna akohoma obɛla ndiɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ ɛ  
he bag the fills with "garden eggs" they he returns : this was what he did every time

Awakɛa labifina njana aiwani : kaɛɛɛɛɛɛɛɛ hɛngai ɛ ɛ ɛ ɛ  
Night another water the did not rain : then moon the shone : to warn

nɛnga tɛbanfana hum mbɛna awa kakohoma nwanɛ Eli ya  
people's the their garden the in : yams the and "garden eggs" the steal to He arrived

kɛ labaɛ hɛnga amɛhɛ kɛhɛna labikɛɛɛɛɛɛ hɛ tɔw ɛ ɛ ɛ ɛ  
he bag the filled with cat-things : he thunder the imitated a long time : to

timainia      kaŋgēa      ngeindi      ngo awo      a banba      hũ béré;  
 they heard it    then they said,    thunder this    voice comes out    from garden    in road;

amā      mohowa,      Tilla      ka ti koyana      ka tihowa      Tifqenia  
 let us go,    we catch it,    They went,    then they round,    then they caught it,    They flogged

han      ka ti pūea:      ka barana      wūgwá:      tān      janguhan  
 a long time:    then they burst    then feet the    came out;    that is why    nowadays

siworona    fara bilig,  
 spider the    feet many.

## TONES.

A certain number of records were taken to illustrate the use of tone, but no systematic study could be attempted in Sierra Leone in the time at my disposal. As before, I have to thank Mr. Daniel Jones for his study of them.

The following record deals with Bulam and Loko: by an oversight the translation of the last Bulam sentence was not recorded, but it means "a maggot is on your head" or something of the sort.

The *m* of *m̐pant* was inaudible. \* indicates a fall of not less than five tones.

*Rqñ* (true) appears to the ear to be much shorter than *rqñ* (hill); probably the consonant is cut short.

Rests are inserted in the phrases to mark the rhythm.

### Bulam.

Record 733.

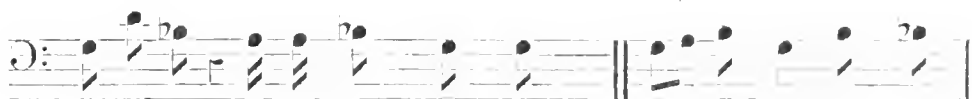


*m̐pant* : *m̐pant* :    *m̐pant* *manwɛ*                      *malapant*    *ñqno*.  
work :    tie :        work you                                      is to tie       this.



*rqñ*, *rqñ* :                      *rqñ* *kwe*        *neung*                      *maroñ*                      *bul* : *bul*  
hill ; true :                      it is true        those are                      hills                      head ; maggot

### Loko.



*abi*    *bul*    *bulandɛ*                      *atuk*                      *ngan*    *ngat*    *ñg nɛ*.  
(Probable rise of about a semitone on this *ñg*)    eye :    bush yam :    ( )



*ñgi*    *ñgan* *nanwɛ*    *ñgi* *ñgan* *nanɔ*                      *nyama*                      *Ka*    *Ka*  
I        bush yam eat :        I moon see                      with my eye                      snake ; hoe

\* Possibly with short fall at end.

If the difference between *mpant* (work) and *mpant* (tie) is purely one of tone, the interval, assuming that *b* is a high middle tone, is much smaller than in *lho*. But it seems more probable that the distinction depends on some feature not adequately reproduced in a phonograph record, though it should be remembered (*a*) that my informant gave the words in illustration of the meanings depending on tones: and (*b*) that precisely the same relation is found to exist between the two words *bul*, both as single words and in the phrase.

When words are incorporated in a phrase, they appear to undergo startling changes: *pant* (tie) is on *b* flat, lower than either note of *pant* (work), which takes a rising tone with very brief components. *Rḡñ* (true) loses its falling tone but remains at the pitch of its first tone: while *rḡñ* (hill) falls a tone and takes in the plural a prefix with a rising tone.

In *Loko* many words are shortened by dropping a consonant, and it is probable that *l* is elided in more than one of the examples.

The difference between *ṅḡṅ* (eye) and *ṅḡṅ* (bush yam) lies not only in the rising tone of the first, but also in the quality of this vowel, which is a forward *a*. In the phrase, *ṅḡṅ* becomes monosyllabic and the pronunciation as well as the tone of *ṅḡṅ* undergoes a change, the two vowels coalescing, and the *ṅ* becoming palatalised: it is, however, possible that the two vowels remain distinct and that the components of the falling tone should, in reality, be assigned one to each vowel. The words for "moon" and "bush yam" appear to be indistinguishable either in pitch, length, or pronunciation.

Unfortunately the phrase including the two words *kai* is not included in the duplicated record.







3 1158 00993 2236

D 000 027 899 .4

